

Prouvènço aro

Sant-Junian



Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

- n° 145. Mai de l'an 2000 - Pres 14 F -

Felibrige

Santo-Estello

Li felibre s'acamparan
pèr Pandecousto dins la vilo
de Sant-Junian en Limousin.

(fotò: D. Morand).

(p. 3)

Rescontre

Coulòqui internaciounau Roubert Lafont

À Nimes lou 12 e lou 13 de
mai. En Arle, lou 14 de mai.

Oumage à l'escrivan
prouvençau.

(p. 2)

Cousino

Councours moundiau d'Aiòli

L'Eissame de Seloun duerb li
fèsto de l'estiéu pèr baia soun
Mourtié d'Or 2000.

(p. 5)

Marsiho

5en Festenau de la cansoun

L'Intermediaire, lou cafè de
marsiho ounte se ié parlo
nosto lengo presènto un fube
de cantaire en lengo d'oc
dóu 19 de mai au 8 de jun.

(p. 7)

Disque

Massilia Sound System

Lou group marsihés vèn de
sourti un nouvel album
de 19 cansoun.

"3968 CR 13" n'es lou
proumié titre.

(p. 16)

Coulòqui Roubert Lafont

Coulòqui Intenarciounau Roubert Lafont

Nime li 12 - 13 de mai
Carré d'Art,
Plaço de l'Oustau Carra

Arle lou 14 de mai
Anteno Universitàri,
Espàci Van Gogh.

L'autour Roubert Lafont

Nascu à Nime lou 16 de mars 1923, Roubert Lafont a passa uno partido de soun enfanço dins aquelo vilo. Adulte, i'es resta e a ensigna. La vilo e sa regioun an naturalamen coustituí la majo part di decor de soun obro. Soun proumié rouman, "La Vida de Joan Larsinhac", qu'es la demarcho d'un jouine ome que rejoun li rèng de la resistènci pendènt la darniero guerro. Mai es subre-tout dins "La Festa", rouman d'à pau pres 900 pajo, que boutara en scèno li maquis Aiguoual-Ceveno, lis atroucita nazio facho à Nime e lou defila de la liberacioun sus li balouard de la vilo. Despièi 1951, dato de la publicacioun de "La Vida de Joan Larsinhac", a jamai arresta d'escrèure e de publica en prouvençau, baïant coume acò après Mistral, la dignita que la soucieta franceso refuso à nosto lengo. En 1954, publico "Mistral ou l'illusion", oubrage que fai lou poun sus li couneis-senço de l'epoco. Despièi uno mita de siècle, òcupo uno plaço prepounderanto dins lou champ de la cultura òcitanò. Universitàri, linguïsto, escrivan, a toujour cerca à durbi de nou-vèu espàci de recerco e d'escrituro, tout en s'engajant dins un òcitanisme ounte assigno de perspeitivo ambiciouso e un estile renouvèla. A publica mai d'un dese-nau d'oubrage critique en francés sus la matèri òcitanò-soucialo, literaturo e istourique que fai descurbi à un public francés. Dins touto sa carriero, a sachu faire parteja soun travai de cercaire à de generacioun d'estudiant. Sa pensado de l'espàci òcitan es aquelo d'un inteileituau europen qu'efetuo des meso en relacioun dialeítico entre la cultura òcitanò , e li gràndi mutacioun di soucieta franceso e europenco. Soun obro literàri, multiple e aboundouso, abordo tóuti li voulet de la creacioun : rouman, nouvello, pouèsio, tiatre. En vir-tuose de l'escrituro, i'explouro lis espàci vitau de la lengo, de preferènci, en foro de si territòri, dins un mouvamen de per-petualo counquisto. Sa darniero obro, "la Gacha à l a cister-na", qu'es uno sorto de "Canto General" es un remarquable pouèmo en vers, epou-pèio mouderno cantado en lengo d'oc de noste miserablo e erouïco umanita.

Soun Obro

1946 : Paraulas au cièlh silenci. Toulouse I.E.O
1951 : Vida de Joan Larsinhac. Toulouse I.E.O.
1958 : Lo pescar de la sépia. Toulouse. I.E.O
1959 : La loba o la frucha dei tres Aubas. Avignoun, Aubanel.
1962 : Pausa cerdana. Marsiho, Action poétique.
1965 : Lei Camins de la saba. Toulouse. I.E.O
1966 : Lei maires d'anguilas. Toulouse. I.E.O.
La Bourride du comte. Paris. Ufolea.
1967 : La nuèch deis enganats, in Cinc Peçòtas, Nimes. I.E.O
1968 : Tè tu, tè ieu. Toulouse. I.E.O
1969 :Tatre claus. Toulouse. I.E.O
1970 : L'icònas dins l'iscla. Toulouse. I.E.O
1972 : Lo Sant Pelau. Agen, Cap e Cap.
1973 : Dòm Esquichòte. Touloun. I.E.O
1974 : Aire liure. Paris. P.J.Oswald.
Tua Culpa. Toulouse. I.E.O
1977 : Lei cascaveus. Touloun, Centre dramatique occitan.
1978 : La Primera Persona. Lioun, Fédérop.
1979 : Nani Monsur. Energas, Vent Terral.
1983 : La croisade. Ais de Prouvenço. Edisud.
Lo Decameronet. Energas. Vent Terral.
1983-1984 : La Fèsta :
1) Lo Cavalier de Marc
2) Lo libre de Joan. Lyon, Paris. Fédérop.
Le chemin vert . Obradors.
1984 : Lausa per un soleu mòrt e reviadat (ill. par C.Viallat et A. Clément). Nimes. Jom.
Istòria dau trauc. Lo Relòtge, La Cabra, In Tatre d'òc al segle XX. Montpellier. CRDP.
1986 : Bertomieu. Eglise Neuve D'Issac. Fédérop.
1989 : La Confidèncía fantasiosa. Eglise Neuve D'Issac. Fédérop.
1991 : La Reborsiera : Eglise Neuve D'Issac. Fédérop.
1992 : L'enclaus. Toulouse I.E.O.
1996 : La Fèsta - 3 . Finisegle. Eglise Neuve d'Issac. Fédérop. : Insularas. Toulouse. I.E.O.
1998 : La Gacha a la Cistèrna. (ilustra pèr A. Clément) Montpeyroux . Jom.

MARPOC

La MARPOC fondado en 1980 (Roubert Lafont n'es un di foundadou) asseguro de messiou d'animacioun e de recerco pèr la lengo e la cultura d'oc, soto diferènto formo : ataié de lengo en mai d'un endré dóu despartamen, ourganisacioun de manifestacioun en couloubouracioun emé la vilo de Nime, animacioun de "café ouci-

tan" mesadié, counferènci debat, coun-cert, emissiou radioufounico. Es tambèn despièi d'annado ourganisarello de "L'Université Occitane d'Eté". A crea uno couleicioun literàri bilenguo intitulado "Mar et Mont".

Debana dóu Coulòqui

Divèndre 12 e dissate 13 de mai
Salo de counferènci dóu "Carré d'Art" de Nime
Divèndre 12 de mai
- 9 ouro à 12 ouro, "L'œuvre théâtrale" ,
Prèsidènt de sesiho: Jacques Gourc, Universita Toulouse-Mirail, prèsidènt dóu CELO.
- 9 ouro : Acuiènço di participant.
- 10 ouro : André Neyton, Direitour dóu Tiatre de la Mieterrano. Touloun, "Un théâtre de la reconquête".



Claude Alranq, Universita de Nice, "La Place de Robert Lafont dans le théâtre d'oc".
William Calin, Universita de Flourido, Gainesville (USA) : "Le Moyen Age dans le théâtre de Lafont avant et après 68".
Jean Arrouye , Universita de Provence. "Méditerranée d'oc";
- 14 ouro à 17 ouro "L'œuvre poétique, Présidènt de sesiho : Fritz Peter Kirch, Universita de Wien, Autriche.
Jean Claude Foret, Universita de Mount-Pelié : "Le parcours poétique de Robert Lafont".
Dominique Billy, Universita de Nantes : "Le décasyllabe rénové de " La Gacha à la cisterna".
Danielle Julien : Universita de Nime, "D'une langue à l'autre, la permanence de l'écriture".
Jean-Yves Casanova, Universita de Pau : "Les mots après leur siècle: Aragon, Neruda et Lafont".
François Pic, Toulouse "Essai de bibliographie de l'œuvre littéraire et

scientifique de Lafont".
18 ouro : Inaguracioun de l'espousicioun "Robert Lafont, le roman de la langue". Salo d'espousicioun de la biblioutèco de l'Universita Vauban. Nime.

Dissate 13 de mai
- 9 ouro à 12 ouro 30, l'obro narrativo, Présidènt de sesiho, Georges Gros, escrivan, Nime.
Pascal Sarpoulet, Universita de Bordeaux- Blanc, arroï, negre, lo miralh de l'alquimia dins "La Reborsiera".
Jean Renaud Delpla, Nime, "L'image de la femme chez Lafont et Boudou".
Claire Torreilles, Universita de Mount-Pelié, "Citations et pastiches dans l'écritu-re romanesque de Robert Lafont".
Nicole Nivelles, CNRS Mount-Pelié, "Lo vertige dins l'òbra romanesca de Robert Lafont".
Sophie Manzata, Pau "Diversitat, rebats e reclams dins "La Première persona".
Jean Paul Bringuier, Mount-Pelié, "Dire l'òme e lo siècle".
- 15 ouro à 18 ouro 30. l'obro narrativo, Présidènt de sesiho, William Calin, Universita de Flourido, Gainesville (USA). Fritz Peter Kirsch, Universita de Wien, Autriche, "Lafont et Sartre".
Félix-Marcel Castan, Montauban, "Modernité romanesque, entre pica-resque et maniérisme".
Arno Krispin, Figeac, "L'òme reborsier, voyage et utopie dans l'œuvre roma-nesque de Robert Lafont".
Giovanni Agresti, Universita de Roma, "Les formes du jeu chez Rober Lafont".
Anne Viguiet, Universita de Toulouso-Mirail, "D'une île à l'autre".
Franc Bardou, Toulouse, La visioun de la femo dins "La Gacha a la cisterna".
Gille Dazas, Nime, "Lumière, ombre et sensualité dans "L'enclaus".

Dimenche 14 de mai
-10 ouro 30 à 12 ouro 30.
Espàci Van Gogh en Arle.
"L'œuvre multiple", Présidènt de sesiho Giovanni Agresti. Universita de Roumo.
Georges Kremnitz, Universita de Wien, Autriche, "Rober Lafont, pionnier scienti-fique et littéraire".
Georges Gros, Nime, "Nimes ou l'allu-sion".
Philippe Martel, CNRS, Mount-Pelié, "Les manifestes de Robert Lafont".
Philippe Gardy, CNRS, Mount-Pelié, "Robert Lafont romancier reborsier?"
-12 ouro 30 : Recepcioun pèr la coumuno d'Arle

Pèr mai d'entresigne:
Secretariat dóu Coulòqui : "MARPOC", 4 rue Fernand Pelloutier, - 30000 Nimes.
Tel. 04.66.76.19.09.
En foro dóu Coulòqui :
Espousicioun dóu 11 au 26 de mai.
Biblioutèco Cèntre Universitàri Vauban : Roubert Lafont, lou Rouman de la lengo.

Emissiou de televisioun

VEICI
- 6 Mai emé li Massilia Sound System pèr soun nouvel album.

VAQUI
- 7 Mai sus l'agriculturo. Repourtage :
- lou poudage dis òulivié (A. Abbe)
- l'agriculturo resounado (T. Offre)
- un proudoutour de semenço (F. Soulié)

VEICI
- 13 Mai au coulòqui sus " l'impact Économique des Régions (Avignon)

VAQUI
- 14 Mai sus li tradicioun. Repourtage :
- lou càrri de Mazan (J. P. Belmon)
- li cougourdouns (A. Trona)
- tradicioun de la vesubiò (A. Abbe)

VEICI
- 20 Mai sus lou concert de Nadau au Stadium dóu país de z-Ais.

VAQUI
- 21 Mai sus lou trin. Repourtage : - la ligno dis Aup

(C. Julia) - duberturo de ligno (T. Offre) - la liesoun Niço-Cuneo (A. Trona)

VEICI
- 27 MAI avec Marcèu Clément de la Motte du Caire (04)

VAQUI
- 28 Mai, sus la fèsto. Repourtage : - rescontre de couralo d'enfant à Montauroux (A. Abbe) - fèsto dóu pople prouvençau en Avignon (C. Julia) - un sujèt à Toulouse noun fissa au moumen de l'estampage.

Castèu-nòu de Gadagno Escolò de Font-Segugno

**Coume tóuti lis an l'Escolò participara au feste-nau prouvençau di 8 e 9 de juliet ounte poudrès vèire e ausi touto meno de causo que lou prou-gramo n'en sara baia d'un autre las .
Pèr sa part l'escolò en ma de soun espousi-cioun à l'anciano capello di penitènt blanc, engi-vanara un counours de ditado en lengo mistra-lenco doutado de noumbróusi recoumpenso.**

Se faire marca avans proumié de juliet encò de - M. Enri tillard au 04 90 22 43 42 - M. Pèire Courbet au 04 90 22 02 76

Vous esperant noumbrous pèr participa e ves-i-ta lou brès dóu Felibrige.

Santo-Estello 2000 à Sant-Junian

Pèr Pandecousto, li felibre s'acamparan en Limousin

Sant-Junian es la segoundo vilo dóu despartamen de la Nauto-Vieno, sus lou camin dóu Naut Limousin au jounnènt de la vienno e de la Glano.

La neissènço de la vilo de Sant-Junian despend d'Armand e de Junian que s'èron istala sus lou site galò-roman de Comodoliac au siècle VI° après Jèsu Crist.

Armand sarié vengu aqui devers 500 perfin de prega dins uno celulo bastido pèr Rorice I, evesque de Limouge. Sa renomado entirè lou futur Sant Junian. Lou nou-vèu vengu vai suspassa soun mèstre, e de roumiéu se sarron à l'entour d'éu, coustaton de miracle, noutamen aquéu di peitavin gari dóu mau dis Ardènt, aquéu de Ririce II, poussedi pèr lou demòni e deliéura. Junian mouriguè lou 16 d'outobre de 540 e Rorice faguè auboura un ouratòri à sa memòri, pièi uno glèiso desservido pèr uno abadié de canouge regulié de Sant-Agustin.

En 593, Gregòri de Tours es pertouca pèr l'impourtanço dóu roumavage sus lou toumbèu dóu sant. Tant de mounde baion lèu neissènço à-n-uno agloumeracioun à l'entour de l'abadié bastido en l'ounour dóu sant.

Sourtido di tressimàci de l'istòri la coumuno de Sant-Junian aparo vuei soun patrimòni en aculissènt li felibre de touto l'Oucitanio.

Divèndre 9 de Jun

De 9 ouro de matin à 7 ouro de sèr:

Accuiènço di felibre à la permanènci dóu Coumitat Santo-Estello, sus lou fierau. A 3 ouro, au cementèri de Bessino:

Oumenage au Majourau Dr Jan Deblois.

De 5 ouro à 7 ouro:

Inaguracioun dis espousicioun.

A 8 ouro e miejo, sus lou fierau:

Espectacle douna pèr lis enfant dis escolo de la vilo "...di racino au tresen milenàri"

Quatre tablèu au fiéu dóu tèms despièi l'age mejan enjusqu'au siècle XXlen e mai

Dissate 10 de Jun

De 9 ouro de matin à 7 ouro de sèr:

Acuiènço di felibre à la permanènci dóu Coumitat Santo-Estello, sus lou fierau. De 9 ouro à Miejour e de 3 ouro à 6 ouro:

Burèu de Posto em' estampe especiau Santo-Estello De 9 ouro à Miejour, au centre amenistratiéu:

Acamp di respounsable d'escolo felibrenco, pièi di coumessioun de travail.

D'enterin lou Capoulié e l'Assessour de Limousin parteciparan i manifestacioun de la souvenènço dins la vilo d'Ouradou.

Tout lou jour, sus li plaço de la vilo, vesito di marcat emé demoustracioun diverso.

A miejour e miejo, au centre amenistratiéu :

Un vin d'ounour oufert pèr lou Coumitat de la Santo-Estello.

A 2 ouro, au centre amenistratiéu :

Acamp di membre dóu Burèu generau de l'assouciacioun.

A 3 ouro e quart, au centre amenistratiéu :

Acamp di Majourau en Counsistòri felibren.

A parti de 2 ouro e miejo: vesito de la vilo e dis espousicioun emai vesito dóu Centre de la Memòri e dóu vilage-matir d'Ouradour (Partènço de la permanènci dóu Coumitat, sus lou fierau).

A 5 ouro e miejo, au centre amenistratiéu :

Laus dóu Capoulié Reinié Jouveau, di Majourau Pèire Millet e Enri Aubanel proununcia pèr li Majourau Jan-Lu Domenge, Jan-Marc Courbet e Patrice Gauthier

A 7 ouro e miejo: bufèt.

A 8 ouro e miejo de sèr,:

Partènço pèr li vilage dis alentour :

Chalha, Sant-Martin de Jussac, Javerdat, Sant-Brice, Sant-Viturnian, Salhat, Eisse mounte saran prepausado divèrsis animacioun (patènço dóu fierau emé lou càrri).

Chalha, Sant-Martin de Jussac, Javerdat, Sant-Brice, Sant-Viturnian, Salhat, Eisse mounte saran prepausado divèrsis animacioun (patènço dóu fierau emé lou càrri).

Dimenche 11 de Jun

De 9 ouro de matin à 7 ouro de sèr:

Acuiènço di felibre à la permanènci dóu Coumitat Santo-Estello, sus lou fierau. De 3 ouro à 6 ouro:

Burèu de Posto em' estampe especiau Santo-Estello.



A 9 ouro, au Cementèri : Oumenage à Jan Teillet e Roubert Dagnas

A la Coulegialo, à 10 ouro : Óufice religious councelebra en lengo d'Oc.

Passo-carriero, emé la partecipacioun di chabretaire, di group mantenenciau e di delegacioun de felibre.

A miejour, plaço Auguste-Roche :

Vin d'ounour oufert pèr lou Municipè.

A 3 ouro e miejo, sus lou fierau:

Court d'amour.

De 6 ouro à 9 ouro de sèr:

Animacioun dins li carriero.

A 9 ouro de sèr, au Ciné-Bourso :

"La lengo d'Oc e li multimedia".

rendu-comte d'esperiénci, presentacioun de site internet, visiocounferènci.

A 10 ouro, sus lou fierau: Recitau emé "Lou Fabulous Troubadours"

Dilun 12 de Jun

De 9 ouro à Miejour:

Burèu de Posto em' estampe especiau pèr la Santo-Estello.

De 9 ouro, au Ciné-Bourso : Acamp dóu Counsèu generau dóu Felibrige.

D'enterin, sus li bord de la Glano, demoustracioun de

pesco seguido d'animacioun diverso.

Councèrt à la capello Nosto-Damo dóu Pont, pièi larga di pijoun.

A 1 ouro e miejo, au Palais dis Esport :

Taulejado de la Coupo.

A 2 ouro dóu tantost :

Demoustracioun de pesco à l'anciano.

A 8 ouro e miejo de sèr, dins la glèiso d'Ouradou.

Vihado pèr la Pas :

pouèsio, cant e musico.

Dimars 13 de Jun

A 8 ouro e miejo :

Partènço dóu fierau pèr l'escourregudo, devers Rochochouard, Chailha, Eisse, li Mount de Blound, La Roco de Puechau, Javerdat.

Lis Espousicioun

Espaci librarie, salo Laurentino-Teillet, proche la mediatèco :

Lou bilenguisme e li classo bilengo.

Lis artisto de Sant-Junian.

"Du Ciel est venu le Beau et le Mauvais".

Souveni foutougrafi de la Santo-Estello de Grasso.

L'automobilo mitico, la Ford T e la debuto dóu Taylorisme.

100 an de rubi en Limousin

Païsage e istòri dóu Limousin.

Pesco e Casso en Limousin.

Couduro, tricot e crouchet

Li braio dóu Grand Pai.

"Limousin, côté nature".

Pendènt touto la durado dóu Councèrt, vèndo de souveni santestelin.

Musico

Councèrt dins li café de la vilo lou dimenche de 3 ouro à 9 ouro de sèr e lou dilun de 3 our à 6 ouro sus lou fierau.

Lengo e Multimedia

Tout l'après-dina dóu dimenche, lis internauto e lis afouga di teinico mouderno proudran se retrouba au Ciné-Bourso pèr parla.... oueb e multimedia emé la partecipacioun dóu Col'oc, dóu Ciel d'oc, de tv-oueb, de par-chemins...

Dins li Coumuno dis Alentour :

Lou dissate à parti de 9 ouro de sèr :

Chailha

Espousicioun sus li troubadou, counferènci, councèrt.

Sant-Martin de Jussac.

Espousicioun sus l'aigo e sus lou coumpagnounage;

Javerdat

Espousicioun e counferènci sus la sourcelarié e la mandragoro.

Sant-Brice

Espousicioun sus lou costume limousin

Sant-Viturnian

Espousicioun sus l'art sacra. Espousicioun sus l'art à l'age mejan. Counferènci.

Saint

"Batèu de papié"

Espousicioun e animacioun sus lou papié

- la principalo endustrio de l'endré -

Eisse

Presentacioun dóu Museon dis Oustencioun.

Vihado pèr la pas à Ouradou

Li felibre que lou voudran poudran legi un pouèmo de sa coumpousicioun sus lou tèmo de "La Pas dins lou mounde".

D'arbaud à l'Escolo de la Sedo

Lioun e Jousè d'Arbaud

Dins sa sesiho dóu quaten dissate de mars, l'Escolo de la Sedo se devié de remembra Jousé d'Arbaud qu'a tant poulidamen viscu e escri pèr Prouvènço e pèr la bouvino.

Tres alo pèr l'óumenage dóu cabiscòu:

D'en proumié, lou retra d'uno vido que se pòu dire de tres coumbat:

- Pèr la Camargo e la bouvino, qu'amavo e que cantavo tant;
- Pèr uno Prouvènço Federalisto, acioun pas toujour bèn coumpresso;
- Contro la marrido malautié, sournou bestiarasso, qu'aura lou darrié mot.

Uno vido forço clafido, emé la bello debuto d'un ome qu'a teta dins soun brès, bono-di sa maire, la lengo nostro e la fe dins sa voucacioun. D'aquéls ingrediènt n'en sourtiguè l'obro forto, bèn granado, qu'a pourta Jousé d'Arbaud d'entre li meiour, proche dóu Mèstre, obro que sara enfin counsacrado pèr l'Acadèmi Franceso. Uno obro que la gento Ivouno, sa mouié di jour darrié, a soustengu coume a pouscu. Oubliiden pas la bello Arlatenco, blanco estatuo de la fidelita!

Se dis que lis óumenage an pas manca pèr d'Arbaud, e lou mai ufanous fuguè vertadieramen lou d'Andriéu Chamson souto la Coupolo, pas mens!



Venguè pièi, quàuqui leituro, de l'obro pouëtico, segur, emé la citacioun d'uno garbo de vers, en particulié tira dóu "Rampau d'Aram" forço pertoucant. Enfin de si rouman coume "La Sauvagino", "La Bèstio dóu Vacarès" e subre tout, pèr "L'Antifo", li darrié mot: "li sounge soun que de sounge. E iéu sabe ço que sabe."

Pèr enlusiga la dicho, venguè uno seguido de diapositivo: J. d'Arbaud au travès dóu tèms, emé soun cousin Folcò de Baroncelli, emé lou Mèstre; dintre li Reino dóu Felibrige, Ivouno en trouso de soun bèu gardian, Jousé e la Nacioun Gardiano; la Camargo e la bouvino, emé l'ajudo d'artista coume Pranishnikoff e subre tout Léo Leléé qu'ilustrè tant poulidamen lou "Nouvè Gardian" e que dounè en mai touto meno de croucadis toucant i biòu, fin finalo, un bos entaia de Doncieux qu'acoumpagnè un pouemenet dóu "Marquès".

D'un autre biais voudriéu signala qu'aquelo annado, manto uno dicho de trio an marca la vido de l'Escolo coume "l'Art rupestre des grottes de l'Ardèche" de Segne J.-L. Roudil, direitour de Recerco au C.N.R.S. e "Lou Museon Pau Arbaud" de z-Ais de Prouvènço: pinturo, faiènço prouvençalo, religaduro preciouso, presenta pèr soun Couservadou (e Felibre), Segne J.-F. Maurel.

L'Escolo de la Sedo? Un calèu de la fidelita Prouvençalo e Felibrenco dóu relarg de Lioun

Glaude Tourniaire

Li vint an de l'Escandihado Aubagnenco

En aqueste dimenche 2 d'abriéu, erian vengu noumbrous pèr assista à l'arribado dóu batèu "L'Escandihado" dins aqueste port meravihous di trento an.

Après aguè courregu sus tant d'oucean de couneissènço, de mar de sabé-faire, 'L'Escandihado à-n-acousta pèr un repaus bèn merita auatnt pèr la chourmo e que pèr lou capitàni. Pèr festeja dignamen aqueste evenimen, i'aguè uno messo en lengo nostro e après l'óufice religious, se pourgiguè un vin d'ounour.

Après un rejauchoun, touto la chourmo avié ourganisa un tantos espetaclous coumpausa de cant prouvençau e de danso. Pèr l'escasènço, lei Troubaire de la Madaleno èron vengu canta, counta e legi de pouèmo dins nosto bello lengo. Li trento an de l'Escandihado an baia uno presentacioun dis escoulan dóu cous de prouvençau e uno presentacioun de modo di coustume datant di siècle XVIIIen e XIXen, qu'aguè un franc sucès proche lis espetatour.

Pèr acaba aquèu bèl anniversàri di 30 an, touto l'Escandihado counvidè l'Acadèmi dóu Tambourin, pèr uno ouro de grand bonur, de meraviho, pèr un councert que li musician fasien dansa nòstis auriho coume lou vènt fai viro-vòuta li tapoun de nèu.

Fuguè talamen agradiéu, que lou publi n'en redemandè e li jouine musician jouguèron mai lou darrié tros avans d'ana pèr acaba la vesprado turta lou got de l'amista.

Gile Mautref.

Entendudo perfeto entre musician e danseire

Quouro musician e danseire se retrobon à Montfort-sus-Argèns, un 12 de mars, adiéussias la malancounié! La presènci d'estagiàri moutiva, bon danseire dins l'ensèn, egalita entre lis ome e li femo (enfin!), acuiènço simpatico pèr la jouino "Associatioun de Promotion de Danses et de Musiques Traditionnelles", lis elemen de la reüssido soun recampa pèr l'estage FRAMDT/Dançar au Païs.

L'animatriço Glaudo Maleon, li musician de "Rivatge" an anima la journado emé coumpetènci dins uno entèn-to eficaço e agradivo pèr tóuti.

Francés Porte a proujeita de videò de referènci, mai un auvàri teini privè les estagiàri di courreicioun inmedia-to, coume à l'acoustumado, Sara pèr lou cop venènt!

A la fin de la journdo, li 5 figuro de la Quadriho, dicho de Marsiho, l'Autrichiano dis Aup, e lou Pas de Volta èron lèst à-n-èstre dansa dins nòsti balèti.

Lou perfeiciounamen se perseguira emé Glaudo Maleon qu'animo chasco semana, dins un esperit amista-dous, l'ataié ACMP/Dançar au Païs à La Gardo dins lou Var. Gramaci en tóuti.

Luciano Porte-Marrou

A l'adré dis Aupiho

La Clapouiro de Sant Martin de Crau calo pas de travaia.

Cade an li cous de lengo se multiplicon long de la semana e soun proufessour, dono Mirèio Barème, noun s'accountenta d'un cous passiéu, assajo de faire participa dóu miés lis escoulan en lis apetegant pèr un tèmo particulié. Lou tèmo de l'an passa èro justamen lou païs à l'adré dis Aupiho. Lou caièr redegi emé lis escoulan e souto la beilié de soun proufessour nous douno uno idèio dóu travi coumpli mai tambèn di bon moumen que passèron ensèn sus païs. Vesito di vilage, estùdi de l'óulivié e vesito di moulin, vesito di mounumen impourtant, istòri de l'endré, ecounoumìo e vido de vuei.

Aquéu caièr es poulidamen presenta e tras que bèn redegi. Vous es un chale de l'espelunca e vous pode afourti que vous toumbo pas di man avans que l'aguessias acaba de legi. Seguis la longo tiero emé la Camargo, la Prouvènço de Mistral, l'itòri de nòsti vilo, la fourmacioun e l'istòri de Prouvènço, etc.

Se languissèn dóu caièr de l'an 2000!

P.B.

La Clapouiro, M. Barème, 86 rue des Manadiers, 13310 Saint-martin-de-Crau.

Refleissioun sus uno bello vihado à "Païs Nostre"

Dóu moumen qu'es devengu uno tradicioun, se comton plus lis annado que "Païs Nostre" engivano chasque mes de Mars uno vihado prouvençalo. Es pas eisa de n'en faire un rèndu-comte, bord que se semblon tóuti, e soun pamens en plen desapariero d'un an sus l'autre; d'uno que i'a de mai en mai de mounde que prenon part à-n-aquello manifestacioun moute lis atour sourton pas di coulisso, mai se levon de soun sèti quouro Dono Jean à flour e mesuro di besoun dóu debana de la sesiho saup destousca quand fau, quau fau perfin que la vihado siegue uno vertadiero serado de varieta. (Es encaro un de si secret, mai n'a talamen...) Tóuti li jour entendèn dire que fau apara la lengo nostro, que la fau ensigna, e en meme tèms se lagnan que s'emplego plus gaire dins la vido vidanto; e bèn, tout lou tèms d'aquelo famouso vihado, que fugue sus lou pountin, que fugue à l'entour di lipetarié, (deliciouso) e dóu bon vin que se pourgis dóu tèms de l'entr' ate s'ausi parla (quàsi) que prouvençau, fugue de la lengo dóu pedas vo de la lengo apresso, tant lou parla gardounen, que lou dóu païs d'Arle, vo d'aquéu di ribo dóu Vidourle. (eici taloune pas i'avié aquest an de gènt vengu d'autant liuen). Forço prersouno qu'an gaire l'óucasioun de s'espremi au siéu, en lengo nostro venon lou faire à Bagnòu de Cese, es un endré astra, e uno escasènço meravihouso. Aven agu un bon cantaire emé sa guitaro, qu'avié enjusqu' aro canta qu'en francès, e que s'es assaja dins uno cansoun dóu Plantevin, a tant bèn reüssi que sian assegura que n'aura un de mai que cantara prouvençau. Se proun intervenènt soun d'abitua, n' en vèn de novèu chasqu' annado. Es regretous de pas ausi forço jouine, mai se sabien qu'eisisto un rode moute se pau espreni autant eisadamen, de tout segur descurbirian de talèn novèu. Sabe qu'eisisto uno relevo, es escoundudo, e beléu auson pas se presenta davans d'ancian de crento de critico, e aven fisanço qu'un jour proche, feleno e felen vendran se mescla emé li Mameto, (n'en couneisse uno que ié desagradarié pas.)

Espetaclouso serado pèr Bagnòun, pèr Prouvènço, pèr la lengo e pèr li tradicioun e gramaci à touto la chourmo de "Païs Nostre", e à Dono Jean; e coume lou fai canta après la Coupo : "l'anaren tóuti, e menaren nòstis enfant." Perfin que perduron li tradicioun...

L. Ayme

Reguignaire de 20 an

A Pertus, pèr li vint an di Reguignaire dóu Luberon

L' Espousicioun

Lou n° 143 de Prouvènço d'aro a douna lou prougramo di fèsta engimbrado à Pertus pèr marca li vint an de l'assouciacioun prouvençaliso, "Li Reguignaire dóu Luberon". La proumièro manifestacioun fuguè lou dissate 11 de mars, l'inauguracioun de l'Espousicioun istalado dins la Salo Frederi Mistral. Aquelo espousicioun èro l'evouacioun di diferèntis espousicioun realisado tout au long di vint an passa sus la cou-sino, la vigno, l'ouliviè, la meis-soun, li femo, l'enfant, li san-toun, etc, emé tambèn uno evouacioun di debuto dóu cinema en Prouvènço e dis ativeta di "Reguignaire". Lou deputa-conse de Pertus, segne Andriéu Borel diguè soun estacamen i Reguignaire; la presi-dènto foundatriço Glaudeto Ocelli e lou reire Capoulié Pau Pons afourtiuguèron que l'espeli-do di Reguignaire fuguè la resulo de des an d'acioun per-tusenco marcado pèr la crea-cioun e l'enançamen dis estage de culturo prouvençalo de l'Assouciacioun pedagougico "Lou Prouvençau à l'Escolo".

S'aplaudiguè tambèn la pre-sentacioun dóu tome 2 de l'istò-ri di *Reguignaire*, escricho pèr dono Daniso Louillet, langue-douciano de Narbouno, qu'antan fuguè pivelado pèr l'acuiènço di Pertusen. A-n-aquelo ócasioun Messiéi Rit-ter e de Casteljou dis "Indiennes

de Nimes" avien agu lou gentun de dedica uno nouvello serio de fichu i Regugnaire, còpi fidèlo d'un autenti fichu de famiho dóu Luberon.

Lou dimenche 12 de mars, la matinado coumencè pèr un passo-carriero ounte fuguèron mes à l'ounour li chivau d'atela-ge di Carretié dóu Luberon e si poulidi vièii veituro carrejant en

tèsto dóu courtège lou deputa conse M. Borel, la jouino Rèino de Pertus e la cabiscolo Glau-deto Ocelli, tout acò souto lou grand soulèu e au cant de l'Har-mounio Durènço Luberon, di tambourin e di campano que sounavon la grand messo...

Après lou passo-carriero, coumencè la journado taurino beiejado de man de mèstre per



lou vigneiroun-gardian cevenòu Cristòu Faissat. Fuguèron alors à l'ounour li biòu, li chivau camargue e tambèn li gardian di manado Teyssonnier de Redes-san e Salmeron de Mauguio senso óublida li razetaire de l'*Escolo taurino de Redessan*.

Lou Conse, la Rèino e la Cabiscolo aguèron lis ounour de la ferrado, puei pertusen e vesitaire se retroubèron lou long dóu Cous per aclama e aplaudi ll galoupado di biòu e di chivau dins l'estrambord dis abrivado e di bandido

L'apres miejour dins lis areno se faguèron aplaudi dins la curso à la coucardo li razetaire de l'*Escolo Taurino de Sant Gile* e tambèn li cavalié e li cavaliero dins li jo dis arange, dóu bou-quet e dóu brassard sènsó óublida dansaire e dansarello de *Pichoto Camargo* de Mau-guio.

Lou coulòqui

Dissate 18 de mars, aculi pèr la presidènto Glaudeto Ocelli, e lou conse M. Borel à 3 ouro de vèspre, s'acampèron dins la Meisoun de la Culturo e dis Assouciacioun, Dono Nouvelo Trinquier, ajouncho à l'envirou-namen e à l'urbanismo de la Municipalita de Pertus, Marc Dumas, presidènt de "Alpes de Lumières" Glaude Favet, Conse de Cabrièro, Jean Grégoire, direitour dóu Pargue dou Lube-roun, J.-Louis Joseph, Counseié Regiounau, conse de la Basti-donne, Rougié Grégoire, presi-dènt dóu Pargue dóu Luberon, Gibert Plat ancian President dóu Pargue dóu Luberon, Jan Ribaud proufessour à I.U.F.M. representant lou Pargue dóu

Verdoun, teinician e ome de ter-ren sus lou sujèt: "Un siècle d'environnement en Provence" en liame emé li Pargue Naturau Regiounau de Camargo, Lube-roun e Verdoun e de partenàri di seitour econoumò e tourisme, pousquèron escambia un mou-loun d'idèio que sarié maleisa de resumi eici.

L'Acadèmi dóu Tambourin

Lou vespre, au Teatre Munici-pau, l'Acadèmi dóu Tambourin souto la beilié de Maurise Guis e presenta pèr Maurise Maré-chal, dounè un councert que fuguè forço aplaudi.

Lou dimenche 19 de mars, à 6 ouro e miejo de vèspre lou cine-ma "Le Luberon" reçaupè de nombrous envita per uno mati-nado peirinejado pèr François Mieterrano. Glaudeto Ocelli e Frederi Soulié benastruguèron li presènt e se pousquè vèire d'en proumié un filme entitoula "Li Reguignaire dóu Luberon : vint an deja!" Se dounè puei la paraulo au Mèstre Marcèu Jul-lian scenaristo dóu filme "Le Blanc et le Rouge" realisa pèr Jan-Louis Lorenzi e que s'anavo presenta en avans proumièro, s'aculiguè lis artisto dóu filme, presènt dins la salo, Pau Le Person, Gérard Victor, Mario Revel e d'autri persounalita. Li gènt fuguèron esmógu pèr uno obro evoucant emé delicatesso lis ouro dramático de la Libera-cioun en Prouvènço, obro gene-rouso e richo de calour umano marcado pèr la forto persounali-ta de Miquèu Galabru e Pau Le Person.

Jan Seden

Fèsto de l'Eissame

Councours Moundiau d'Aiòli
Lou 20 de mai à Seloun

Coume tóuti lis an, es l'Eissame qu'à Seloun duerb li Fèsto de l'Estiéu. Acò se debanara lou dis-sate 20 dóu mes de mai.

A 10 ouro un quart, messo prou-vençalo dicho pèr lou Vicàri Gene-rau Segne Plano e cantado pèr li cantaire de l'Eissame.

Lou passo-carriero menara li gènt enjusquà à la Plaço Morgan ounte se disputara lou famous counours Moundiau d'Aiòli: tóuti li Rèi dóu trissoun saran aquí pèr leva lou Mourté d'Or 2000. A l'aperetiéu se poudran tasta lis aiòli.

La journado es embessounado emé lou "Don du Sang" dis espour-tiéu e pèr acò, dins l'après dina, li famous Poumpié de Paris vous faran à gratis assista à touto menò de presentancioun.

A 9 ouro de vèspre, à l'Espàci Carle Trenet, grandò taulejado e vihado emé la Peña d'Uzès.

Vous esperen nombrous. Pèr participa au counours d'Aiòli e à la taulejado, se faire marca à l'Atrium: 04 90 56 09 65.

Ravous Bertaud

30en Councours Literàri de l'Eissame

Aquest an, l'Eissame ourganiso soun 30 en Councours Literàri e tambèn lou 25en de la Bresco.

Pèr aguè lis entre-signè demanda au CMAC, 89 Bd A. Briand - 13300 Seloun - 04 90 09 65

Pensas de manda lis obro avans lou 15 de jun.

Councours de l'Eissame:

Es dubert en tóuti lis escrivan e pouèto de lengo prouvençalo.

Seissoun a: Poèsio.

Seissoun B: Proso.

Seissoun C: Tiatre.

Lis obro soun limitado à 3 pèr coucurrènt. Manda 40 fr pèr obro. La remesso di prèmi se fara lou dimenche 19 de novèmbre 2000 au Centre Culturel de Seloun à 10 ouro e miejo.

Lis obro devon pas èstre signado, e 'mé ges d'identificacioun de soun autour.

Chasque mandadis sara acoumpa-gna d'uno orvo poutant lou titre de l'obro e li 10 proumié mot dóu tèste, pièi li noum e adrèisso de l'autour. Lis obro devon èstre pica-

do e revirado en francés, en quatre eisemplàri. Pièi uno orvo suple-mentàri timbrado à soun noum pèr la responso.

Councours de la Bresco:

Es reserva is escrivan en Lengo d'oc: *Prouvençau, Gascoun, Auvergnat, Lemousin, Lengadou - cian*.

Seissoun a: Poèsio.

Seissoun B: Proso.

Seissoun C: Tiatre.

Lis obro soun limitado à 3 pèr coucurrènt. Manda 40 fr pèr obro. A gratis pèr li jouine de mens de 16 an (nouta la dato de neissènço) Coume pèr lou counours de l'Eis-same, lis obro devon pas èstre signado, e 'mé ges d'identifica-cioun de soun autour. Chasque mandadis sara acoumpagna d'uno orvo poutant lou titre de l'obro e li 10 proumié mot dóu tèste, pièi li noum e adrèisso de l'autour.

Lis obro devon èstre picado e revirado en francés, en quatre eisem-plàri. Pièi uno orvo suplementàri timbrado à soun noum pèr la res-ponso. La remesso di prèmi se fara lou meme jour, lou dimenche 19 de novèmbre 2000 à l'Atrium de Seloun à 10 ouro e miejo.

Lou Rode de Basso Prouvènço

Lou diminche 4 de jun, la coumuno de Sièis-Four e lou *Raioulet de Sièis-Four* aculiran lou **Rode de Basso-Prouvènço** pèr festeja l'an 2000. Em' acò, 600 cantaire e dansaire en coustume tradiciounau s'acamparan dins nouastro bello ciéuta, abandeira-do ei coulour de Prouvènço, pèr canta e dansa dins lei grand quartié de Sièis-Four : Reinié, lou Brusc, Lei Pialo, e Lei Lono.

Vaqui lou prougramo de la journado.

9 ouro : passo-carriero dins Reinié

10 ouro : animacien dins lei quartié pèr li dansaire

10 ouro e miejo : Messo dicho e cantado en prou-vençau emé la participacien de la couralo dóu *Rode*.

12 ouro : Aperitiéu. Inaguracien de la plaço Antòni Esclangon.

12 ouro 30 : repas oufert ei group

15 ouro 30: Pausamen de la proumièro pèiro de la nouvello glèiso pèr lo Conse e l'evesque de Tou-loun.

16 ouro : court d'Amour (cant e espetacle de danso pèr lou *Rode*).

Esperan mai de 20 group de l'ancian Var : l'*Amelié* e la *Targo* de Touloun, l'aigo vivo de Speracedes, l'*Acadèmi de Cano*, lei Cigaloun segnen (La Sagno), lei *Courcoussoun de St Janet*, la *Coustiero* de Sanary, l'*Escandihado* de Grimaud, l'*Escolo de La Cadiero*, lei *Bajanet* de Peimenado, Lei *Ginesto* de Souliès-Pouant, lou *Ginestoun* de Lorgo, lei *Magnòti* de Santo Massimo, la *Mióugrano* de Freju, lou *Raioulet* de Sièis-Four, lou *Rampèu* de St Trou-pès, lei tambourinaire de St Sumian (Brignolo), lei *Taradelian*, la *Voio* de Carqueirano.

Vous esperan nombrous pèr festeja emé nautre l'an 2000.

Idèio de lengo

Se dis que d'ùnei si soun douna pèr toco la recounouissènço dóu prouvençau coumo lengo de Franco, en plaço de lou vèire coumo un troue de la lengo d'O, m'es un pau aigro pèr mant-ùnei resoun que m'agradarié de vous n'assabenta eicito. La resoun majo es que li viéu la mescladisso d'idèio de naturo foueço diferènto que s'endevènon pas bèn ensèn e que, visto dóu defouero, baion au tablèu uno marrido impressien de nebla.

Naciounalisme prouvençau

La proumièro idèio que souarte dóu tian, cramo au lume qu'es touto embugado dóu naciounalisme prouvençau. D'efèt, la Prouvènço, coumo encian "principau", es marcado pèr soun istòri e d'ùneis associacièn, si soun toujou apielado sus d'aquesto istòri pèr demanda un estatut poulitique particulié. Tout acò s'endraïo dins uno lougico que discutirai pas eicito. Dirai simplamen que, iéu tambèn, mi senti d'en proumié Prouvençau, puei Francés, Européen, e noun Oucitan. M'empacho pas, pamens, en tant que felibre

fidèu à la Causo Mistralenco, d'agué toujou oubra emé leis àutrei peïs d'O e de senti coumo uno evidènci que de parti au combat cadun de soun coustat pòu nous mena qu'à la desfacho, pèr pas dire la debrando.

Lengo scientifico

La segoundo idèio si vòu mai scientifico: s'apielo sus d'analiso que nous depinto la lengo d'O coumo uno envencien pratico d'antan, escarfado vuei pèr lei parla d'O que duvon-r-èstre bateja "lengo" pèr pas faire escorno à la linguistico mouderno. Perqué noun? Mai quand s'avisan que tant d'entre nautre fan pas gié de diferènci entre la lengo mistralenco e lou parla roudanen de Maiano o d'Avignon, es de si demanda se lou moumen es bèn vengu pèr debana aquélei dóutrino sus la plaço publico. Aquelo questien, que mi sèmblo pulèu l'afaire d'inteleituau troup-penso, apouncho pas un fus à nouéstei revendicièn pratico.

Mai bouto! lou bouchoun es manda e la questien si pauvo : — Qu'es aquéu prouvençau que serié uno lengo? Se s'agisse de la lengo literàri de F. Mistral, lengo ofocialo dóu Felibrige, la respouenso va souleto: de tout segu que n'es uno, de lengo, puei que fougué aubourado à-n-aquéu reng pèr dre de

cap-d'obro. Mai es-ti bèn aques-to lengo, flou de literaturo e parangoun, mai que jamai fougué parlado pèr lou pople de Prouvènço, que d'ùnei volon apara ? Se, coumo va crèsi, vouelon tambèn defèndre lei parla poupulàri dóu peïs, fau que si fagon mèfi que l'enciano particien roudanen, maritime, nissart, gavouet dato de ma grand la borgno e farié s'estrassa foueço lenguisto de vuei.

Marsihés, Nissart e parla gavouet

Pèr la majo part d'entre nàutrei, militant prouvençalisto que sortèn pas deis universita, la lengo es aquelo que parlavon nouéstei séni-grand e que s'assajan de bratouneja. Si capito que, pèr iéu, aquelo "lengo" es lou marsihés. Pèr lou coumode, diéu que pàrli prouvençau. Mai à l'espíncha de pròchi, ma lengo a gaire de semblanço emé "lei" parla gavouet, subre-tout lei mai aluncha, coumo aquélei de "Barcelouna" (Barcelonnette) o dei valado dóu Piemount que dounarien pulèu d'èr ei parla d'Auvergno. E pamens, tóuti aquélei dialèite aupèn serien prouvençau, à ce que n'en dien, parai? D'un autre coustat, sàbi qu'à la demando dei Nissart que si tènon, élei, à la coulo de la

sciènci linguistico, soun parla vèn d'èstre recounouissu coumo lengo à despart dóu prouvençau pèr lou menistre. Brave pèr élei! A quand lou marsihés, l'avignonnen, lou cucugnannen pèr ana endrudi la tiero dóu gouvèrnamen?

Enfin, sabèn proun que de l'autro man dóu Rose, en ribo de Lengadò, si parlo roudanen e que lei parla aupèn remounton aut fouero Prouvènço. La resoun n'es dei mai simplò: dintre la mousaïco dei parla d'O, esandi deis Aup ei Pirenèu, si capito que d'ùnei soun recampa souto lou noum de "prouvençau", simplamen e soudamen perqué soun emplega sus lou tarraire de la Prouvènço istourico, sèns qu'acò li baie quto unita scientifico que siegue.

Lengo parlado en Prouvènço

Vaquito perqué prennon d'escorcho resquihousou e jacoubino, aquélei que definisson lou prouvençau coumo la lengo parlado en Prouvènço, e la questien linguistico que souleto nous interesse aqui si fa lèu-lèu leva de cassouero pèr l'idèio naciounalisto.

En counclusien, la souleto lengo prouvençalo que counoueissi, iéu, es la lengo mistralenco,

proun universalò pèr pas si devina la proupieta unenco dei Prouvençau. E coumo vouéli pas m'acountenta d'aquesto lengo literàri, mau-grat touto moun amiracièn pèr elo, siéu bèn força d'ana rapuga lei parla de Prouvènço, un à cha un, que d'ùnei soun emplega en defouero de nouéstei raro e d'autre fan partido d'uno autre famiho de lengo d'O: que va vouguen o noun, l'a gié de courrespoundènci entre lou tarraire de Prouvènço e uno famiho de parla que li pourrian metre prouvençau. Vaquito perqué la chausido es tant tihousou e que lou proublème dei parla d'O duou-r-èstre trata dins soun entié sèns èstre chapla en moussèu, en Prouvènço coumo aiours.

Felibrige e lengo d'o

Es tambèn pèr acò que la denominacièn proupousado pèr lou Felibrige e acetado pèr lei mouvamen òcitan rèsto, à moun vejaire, la mens marrido, perqué recampo la famiho dei parla d'O o "la lengo d'O", que fau prendre dins soun sèns "couleitiéu" — quand n'en parlan —, en leissant de-caire leis idèio naciounalistò qu'an rèns de vèire aqui emé la bajano.

Aquelo lengo dóu Miejou, drudo que-noun-sai de sei parla, l'ouro — vuei coumo dóu tèms de Mistral — es à la defèndre, à l'ensigna, à l'espandi, e si fau batre coutrio, tóuti aquélei de boueno fe, que si díguen prouvençalisto, òcitanisto o d'àutrei mot en "isto" que soun pancaro enventa, pèr pesa de tout noueste pes ensèn sus lou gouvèrnamen que, élei, si tènon ferme lei coueide e si regalon de nous vèire degaia noueste tèms à toundre leis uou. Sian-ti talamen mistourin, en Prouvènço, qu'avèn pòu de si fa manja pèr l'ogre òcitan?

Luen de vèire Berro

S'un còup capitaren pèr lou biais de la lengo, quand lou moumen sera vengu de parla de poulitico territourialo, sera tèms, pèr aquélei que va voudran, d'aforti soun identita naciounalo e de basti d'estatut. Mai d'aroen-lai, sian luen de vèire Berro e se countunian sus la draio dóu replegamen que s'enregò, ai bèn pòu que sieguen bèn-lèu regarda pèr l'istòri coumo la sèito dóu tèmple soulàri, aquéleis ensuca qu'èron dija gaire espès e que si faguèron peta la closco entre élei.

Pèr acaba, mau-grat tout, em' un rire, sàbi pas ce que mi retèn de coungreia un couleitiéu nòu "pèr la defènso de la lengo marsiheso, quartié nord, mescla de bur, ourtougràfi de Gelu" que, mi sèmblo, farié mestié dins lou mounde fouele que sian e dounarié un pau mai de gran à mourore à nouésteis elegi.

Patrici Gauthier
Majourau dóu Felibrige
Cigalo de la Mar



... uno receto pèr adouba li lengo ?

Cinquen festenau de cansoun à l'Intermediaire

Marsiho

Plaço Jan Jaurès

Coume tóuti lis an, L'Intermediaire, à Marsiho, lou bistrot ounte se recampon li jouine pèr parla la lengo entre éli, engimbro soun festenau de musico. Aquest bistrot beileja pèr un jouine afouga, Marc Bonnet, nous prepauso soun prougramo chanu, qu'es toujours à la pouncho di nouvèta de la cansoun regiounalo. E poudrés tambèn vous congousta de bôni beveno....

- **19 mai** : "Escapado", group dóu Var que mesclo cant tradi-ciounau e musico mouderno.
- **25 mai** : "Musique Simili": group souïsse coumpausa de 3 musicaire (dos femo e un ome) que jogo de musico óucitano mai tambèn tzigano.
- **26 e 27 mai** : "Lo Seriòl": jouine group di Valado d'Itàli. Uno meno de punk/ska tradiciounau qu'es de coumpara au biais de faire de "Lo Dalfin".
- **31 mai** : "Carta blanca à Manu Teron". En proumiero partido, Manu nous fara ausi li courvalo que

beilejo. En secoundo partido, i'aura la refourmacioun eicepciounalo de "Gacha empega" pèr uno serado emé d'ami musicaire. De pas manca!

- **2 jun** : "Mine de rien", un group nouvèu que nous vèn d'Aubagno.

- **8 jun** : Luc Aussibal, un cantaire guitaristo vengu d'Aveiroun qu'es pèr aro, lou leader de la novo cansoun óucitano. A parti de 9 ouro, à L'Intermediaire - 63 Plaço Jan Jaurès (La Plano) 13006 Marsiho. Pèr d'entre-signe o pèr reçaupre lou prougramo: 04 91 47 01 25.

Glòri prouvençalo

Jan-Francés Jullien

Mario-Louiso Jullien vèn de festeja si 99 an. Un bel age pèr vèire soun felen ounoura di Nacioun. Mario-Louiso, pieloun de la lengo prouvençalo, foundadou dóu Prouvençau à l'Escolo emé Carle Mauron e Camihe Dourguin, ensaignaire e escrivan, passè sa vido à l'espandimen de la lengo nostro. Soun nebout, Glaude Chastang, segui sa draio en militant pèr la defènso d'aquelo identita. A l'ouro d'aro, retirado à Rogno, quasimen avugle, apren de cor li numerò de telefoune e uno gènto amigo ié legis lou journau tóuti li matin.

Nosto felibresso a un felen, Jan-Francés. Après agué fa uno escolo agrico e èstre, dès an de tèms, agènt d'asseguranço à Marsiho, aquéu Prouvençau a tout leissa tounba pèr se counsacra à soun art.

Dessinaire, escrincelaire mai tambèn foundèire, après agué óutengu un proumié prèmi d'esculturo, fai pèr sa debuto, dins lou relarg de Saloun, pièi coumenço de s'alanda mai liuen. Soun ataié se trobo dins uno remisio de l'oustau famihau à La Barben ounte travaio lou brounze à la ciro perdudo coume lou fasien deja, i'a tres milo an, lis ome de l'age dóu brounze.

Fai passa touto sa recerco d'identita simboulico e tambèn la richesso de soun esperit e de soun èime dins lou camin dis art plasti. Si pinturo, si dessin e subretout sis d'escrinceladuro chanudo nous baion un message de liberta e d'umanisme, de noun-vioulènci e de respèt de l'autre; tout acò emé un brisoun d'imour.

Coumenço de se n'en parla dins lou mounde internaciounau dis art. Tóutis si obro soun d'un façounage meravihous, e leisson parèisse soun biais perfèt de travaia un metau noble e caud: lou brounze

Poudian vèire dins aquelo obro, lou L, de la Liberta, en ié fasènt lou tour, lou sang que degouli-

no e laco dóu pèd encadena, mai vertadié que naturo. Lou cors es avalé pèr la souffranço e lou desespèr, souleto uno man crido ajudo.

Vèn d'acaba uno espousicioun à Cano, au Saloun Internaciounau de la Culturo e dis Art. Espousicioun ounte participavon 200 artisto de 21 naciounalita ço que fasié 700 obro à la visto dóu



fube de mounde, badaire sousprés d'aquélis esculturo de Jan-Francés Jullien tant parlanto di proublème de nosto epoco e que la prèisso n'en diguè que de bèn.

Aquéu Prouvençau n'en derrabè lou tresen prèmi e sa medaio de brounze i'es estado óuferto en Coumuno de Cano lou dissate 8 d'abriéu 2000.

Vesès, Prouvençau, nosto lengo meno à tout e se voulèn se faire recounèisse nosto identita se dèu d'èstre presènto dins tóuti li branco de la culturo e dis art.

Nicolo Rebufat

La Capouliero dóu Martegue

La Capouliero fai assaupre qu'ourganiso lou Dissate 27 de mai à 21 ouro "Salo dóu Gres" (Bd Léo Lagrange) au Martegue.

un Councèrt-Balèti emé "Barcatraille" (Musico tradiciounalo)

Participacioun : 30F Fau paga lou Bufet e la Begudo. Tel: 04.42.42.12.01

Serado prouvençalo à Barjòu

Lou 31 de mars s'es debana dins la salo di fèsto de Bajòu la serado ourganisado pèr lou "Roudelet Barjouren" de l'assouciacioun Ad Musicam, uno moulounado de gènt, mai de 300 persouno, senso counta li felen se soun acampa e an aplaudi, tiatre, cansoun, galejado, fifre e tambourin.

Uno serado pèr lou plesi de tout noste publi en touto amista.

Pèr subre-tout d'assietado de ganso qu'an fa lou regali di groumand.

En seguito gramacian moussu lou Conse de Barjòu, moussu lou Councié ganerau, lou pouèto Andriéu Resplandin enfant de Barjòu, lei baroulaire Glaude Coste e Enri Novella de Carée, lou felibre Renié Raybaud de Sihoun fouant d'Argens, lou tambourinaire Patrick Kouyoundjian éu tambèn de Barjòu e tóutis aquéli que nous an ounoura de sa presènci. En tóuti dian à l'an que vèn.

A la lèsto

* **Franço** despièi lou 16 de novembre avèn un nouvèu Counsèu superiour de la lengo franceso que se dèu entreva parié di lengo regiounalo. Avès vist la diferènci? Lou ministèri de la culturo poudié faire lou fièr de tóuti li sòu baia i lengo regiounalo. Fai quàsi 0,015% de tout soun budget. E lou nouvèu, fara miés?

* **Europa**: 50 lengo minouritari dins l'Europa di 15 que l'annado 2001 ié sara "annado europenco di lengo". Li lengo regiounalo (regiolèite) i'auran óuficialamen sa plaço. Un acamp se tenguè à Prago que travaie au proujèt.

Se parlo de travai coumun sus un proujèt de "metametodo" pèr l'ensignamen di lengo d'un meme group (Dounon pèr eisèmple waloun, louran, peitavin fàci lou francés o bèn piemountés, venician, sicilian fàci l'italian). Lou travai d'analiso pèr fourma li group se poudrié faire en 2001.

* **Europa di lengo**: un centenau de jóuinis europen que parlon tóuti uno lengo regiounalo se recamparan dins uno escolo DIWAN de Carhaix (Bretagno) dóu 6 au13 de juliet.

* **Alsaco**: la garrouio a espeta entre li que volon garda l'alsacian dins l'ensignamen coume patrimòni lenguisti e li que lou volon remplaça pèr l'alemand souto-escampo qu'es uno lengo mai "utilo" en Eupopo. Semblarié pamens que se pousquèsse aprene dos lengo e rèn perdre ni dóu patrimòni ni dóu moudernisme.

* **Auto-Corso**: Cous de corse à gràtis pèr lis emplega dóu despartamen.

* **Niço**: Acord entre la vilo e l'acadèmi, à la rintrado, 30.000 escoulan saran councerni pèr l'ensignamen dóu nissart.

* **Bretagno**: 22% d'estudiant de mai au DEUG de bretoun dins li quatre universita, aquest an. Maugrat lis avançado lou Counsèu Culturau de Bretagno publico lou "libre negre-de l'ensignamen" toucant en particulié lou licèu DIWAN de Carhaix soustengu pèr la Region mai que lou jacoubinisme parisen ié fai empache (osco pèr la regiounalisa-cioun...), lou manco d'ensaignaire, lou refus de durbi de novèlli classo bilengo e escolo DIWAN, etc. **TV Breizh**: debuto lou 4 d'avoust **DVD**, un film sous-tiitra en bretoun es uno debuto.

* **Code poustau**: vèn d'èstre publica en waloun pèr li Waloun. Un grand pas dins l'aparamen de la toupounimio tradiciounalo.

* **Mamouth e ratouneto**: la fablo de l'Estat jacoubin que fai l'unanimeta contro si prepau-sicioun d'etatut publi dis escolo Calandreto, Diwan, etc. Saran recouneigudo proun que siguèsson plus ço que soun... Tout ço que fau pèr faire empache à l'ensignamen pèr inmersioun.

* **Grelh Rouergas**: acamp li 7 e 8 d'avoust à Agen d'Aveiroun emé lou majourau abat Passerat pèr la messo.

* **Andriéu Chamson**: pèr lou centenari de sa neissènço, de manifestacioun dins touto la Franço.

Lou 5 d'avoust la famiho e lis ami se recamparan sus soun cros amount de la Luseto (massiéu de l'Aigoual) souto l'aflat de l'escolo de la Tour Magno

Lou 10 de juliet counferènci de la majouralo P. Berengier sus "A. Chamson cevenòu e prouvençau" pèr li journado dóu libre au Poumpidou (Ceveno). Reedicioun de noumbrous rouman (en librarié).

Nadau en Compagnié

Un triounfle en païs sestian pèr li cantaire biarnés

Dins l'encastre dóu Festenau dóu Tambourin de z-Ais, Li Venturié, emé soun baile Jaque Mouttet, nous an pourgi, lou dissate de tantost, un espetacle que restara dins tóuti li memòri, maugrat lou tèms plouvios que nous esperè à la sourtido.

L'estrambord coumencè avans l'espetacle quand li group, après quàuqui repeticioun, se soun retrouba pèr quicha l'ancoïo. A l'entour di taulo, li cant coumençavon de mounta: li Gascoun, jamai en rèsto, caufa pèr tóuti lis ami acampa, ataquèron li cansoun de soun endré. Èro pas poussible d'entamena lou bout emé soun coulègo de taulo, tant li voues subroundavon la pichoto salo.

Li porto de l'Estadium, vertadié bloucaus negre, tanca dins li colo de Vitrolo, fuguèron duberto devers li sèt ouro e la foulo inoundè li grands escalie de l'intrado. Pau à cha pau, li grandin se soun rampli. Tóuti li païs d'Oc èron representa: de càrri entiè se vuejavon. Èron vengu de Toulouso, de Beziés, de Niço, de Mount-pelié, dis Aup, pièi d'un pau mai liuen, dóu Var, de Marsiho, de la Vau-cluso e segur de z-Ais. Un pople de jouine e de pas tant jouine, aubourant de bandiero sang e or, de drapèu. Tout acò floutejavon dins la salo que, bèn avans la debuto de l'espetacle, èro cla-



fido.

Mai l'avié pas que de gènt que charravon la lengo, i'avié de mounde vengu, teissu d'amista, tirassa pèr d'ami prouvençaliste, de curious amatour de musico folk, de gènt de touto meno, que belèu van jamai en de councert. Mai la majo part dis espetatour se couneissien, se saludavo, se poutounejavo. Èro un grand acamp famihiau, ounte tóuti,

charravian emé soun vesin d'à coustat o soun vesin de davans, e sian parti coulègo.

Lou mounde coumençavon de s'impacienta en picant de man, en boulegant li pèd, mai toujours dins uno ambianço freirenalo, bon enfant, patrioutico, dins l'esprit d'un grandò fèsto pouplàri à l'entour d'uno musico pouplàri, musico tradicionalo mesclado de jazz o de musico de carriero, musico de fèsto. Pièi, la Banda de Mugnon arribè en debas, davans lou poutin, emé si gròssi caisso, si troumbone e si troumpeto. La banda es uno chourmo òuriginàri di Lando, que joco especialamen dins li fèsto. Emé sis èr de fanfaro, acò caufè mai la salo uno bono miechoureto, dóu tèms que la couralo biarneso, sus lou coustat, fasié la demoustracioun d'uno tradicioun de soun païs: tout lou mounde auboura, à leva e beissa li bras, en cadènci, tóutis ensèn, e éli, asseta lou quiéu au sòu, lis un davans lis autre, fasièn parie.

L'espetacle coumencè bèn! Aquel espetacle se desseparè en dos partido: d'en proumié, Nadau soulet, emé sa chourmo de musicaire (un desenau). Tres batarié eleitric, que uno èro mestrejado de man de mèstre pèr uno jouino femo preno, dos carlamuso, que si jougaire, d'ome jouine se coungoustavon de n'en jouga emé mai d'un estrumen: de grandò e de pichoto, au grat di musico e di cansoun, uno cantairis, dos guitarro, uno eleitrico especiało segur, qu'es facho en pin dóu Michigan, e Joan de Nadau, lou cantaire.

Aquest Joan, un pantaiaire, mai subre tout un grand pouèto, generous, simple, esmouvènt, jouios, amoureux de l'ome, de si racino, de sa musico.

An presenta l'espetacle que fuguè douna en 1996 au Zenith de Pau, e si musico devènon

aro couneigudo, tant bèn que tout lou publi li pousquè canta: L'iinmourtalò, Catarineto o la balado de Joan Petit. Mai tam-bèn de cansoun que coumenço d'èstre couneissudo: Pengabelot, Florença e Joan, Lou casau de Jousefino... Joan nous coun-tè "Le Paradis des Musiciens", uno istòri mié realo, mié fantastico, mai pouètico que mai e simboulico de l'estacamen is ome, à la famiho, au terraire e à la musico.

La segoundo partido fuguè espetacloso: sus lou poutin la couralo de Béarn-Bigorre e la Grandò Ourquèstro Sinfounico de Pau, beilejado pèr soun cap, Bernat Salles, coumpausado de 60 musician e au toutau 180 persouno sus lou poutin. Lis ourganisairè an vougu mescla l'ourquèstro sinfounico emé lis istrumen tradicionau, e an bèn capita. Li tèmo de la tradicioun biarneso fuguèron sinfounisa pèr un jouine coumpousitaour, Sèrgi Lecussant, que faguè un travai grandaras.

Pièi, se falié bèn dessepara, e après la darriero cansoun, se sian auboura pèr parti, mai la banda nous esperavon dins lis escalie e nous faguè l'aubado. Es un bèn pichot mot, que tóuti qu'èron pas alassa de musico se soun asseta sus li marchò pèr escouta lou bada de l'espetacle. La medaio de la vilo de z-Ais fuguè remesso à Joan de Nadau pèr lou Conse de z-Ais, segne Picheral. Lou publi n'en demandavo encaro, e la couralo biarneso countinuiè de canta d'èr de pastre e d'èr revira. Se sian vertadieramen dessepara

bèn après miejo-niue, en cantant l'Inne à la joio...

Avian plus ges de voues, lis auriho tintavon encaro dóu son di carlamuso, mai li parpello se plegavo souleto...

Oscò pèr li Venturié pèr aquesto vesprado espetacloso. Oscò à Nadau pèr tout lou travai que fan pèr la sauvo-gardo de nosto lengo.

Lou berret

Avès belèu remaraca que li Gascoun, li Biarnés, Joan de Nadau cargon lou berret. Nautre disèn lou berret, lou barret, éli dison lou bounet coume lou berret. Es uno marco de recouneissènço dins la mantenènço de sa culturo. Liga au païs (Biarn, Lando, Gascougno, Bigorro), es pas quicon de foulklouri e marco subretout l'estacamen au terraire. Es toujours negre. L'estiéu es un isoulant dóu soulèu, que meme d'uni cargon lou berret e lou capèu pèr travaia i champ, tèn caud l'ivèr. Es pas parie dins tóuti lis endré: n'i'a de mai o mens large.

L'ome biarnés n'en a dous: un pèr la semano e lou travai e un pèr lou dimenche, e quouro es embruti, lou lavon pas, lou menon pas au lavage que pòu se restrech: lou meton is escoubiho e se n'en croumpon un autre. Lou biarnés se vai jaire emé lou beret, e quouro se lèvo, a adeja lou berret sus la tèsto.... Se croumpo sus li marcat e rèsto que dos o tres fabrico dins lou Biarn.

T. D.

Presènci dóu Tambourin

Councèrt presenta pèr l'Acadèmi dóu Tambourin

Ais-de-Prouvènço, Capello Santo-Catarino

dins l'encastre di "Dimars Musicaù" di "Festes d'Orphée"

Se saup qu' à-z-Ais, pèr lou tambourin, i' a de moumen d' elèi - Councèrt calendau de l'Acadèmi dóu Tambourin, Festenau dóu Tambourin. A sembla pamèn i baile de l'Acadèmi dóu Tambourin que falié prepausa is ami de la musico nosto d'ausi noste estrumen tout de long de l'annado. D'efèt, nostre flahutet a un repertòri que caup de moussèu que se coumton à milliè, despièi l'Age Mejan fin qu'à vuei, e i' aura jamai proun d' escasènço de lis ausi.

L'Acadèmi dóu Tambourin a dounc engimbra d'audicioun coumentado pèr faire descurbi li musico coume li musician, dins uno capello baroco forço agradivo. Aquéli concèrt-couferènci se debanaran dins l'encastre di "Dimars Musicaù" ourganisa pèr li "Festes d'Orphée" dins soun Espaci musicaù, 20, carriero Mignet, à-z-Ais.

Fau ramenta i bon Prouvènçau que li "Festes d'Orphée" fan uno obro di grandò en fasènt revieure lis obro pèr Cor e ourquèstro dóu patrimonni musicaù prouvençau, subretout aquèu de l'anciano mèstro de la catedralo de-z-Ais.

Li tres proumié councèrt se debanaran li **16 de mai, 13 de jun e 11 de juillet**, à 7 ouro dóu vespre.

Es lou tambourinaire Maurise Guis que li dounara, sus flahutet e tambourin ancian e mouderno. Se saup qu'es proufessour de tambourin au Counsevatòri de-z-Ais, baile de l'Acadèmi dóu Tambourin e de l'ensèn baroco *Lou Councèrt Campèstre*. A escri, en coulabouracioun emé Thierry Lefrançois e Roumié Venture, un libre sus l'istòri, lou repertòri e l'ensignamen dóu tambourin, *Le galoubet-tambourin, instrument traditionnel de Provence* (Edisud), qu'a daverà lou "Prix du plus beau livre" au saloun dóu libre-Musicaù 1994 e lou "Prix Spécial des Métiers d'Art" dóu Counsèu Generau di Bouco-dou-Rose en 1995. Es perèu coumpousitour e dins aquèsti councèrt s'ausira quàuquis uno de sis obro.

Espace musical chapelle Sainte-Catherine, 20, carriero Mignet, à-z-Ais, à 7 ouro dóu vespre (parking Bellegarde). Intrado: 20 e 10 francs. Rensignamen: 04 42 23 42 79.

Nadau mai en virado

Lou group de cantaire e musician saran à l'Oulimpia à Paris lou dissate 20 mai; à Sant Flour lou dissate 17 de jun; un grand virouioun dins touto l'Aquitania dins l'estiéu pèr s'acaba à "l'Hôtel de la Région" lou 26 de novèmbre.

Canebe e canebièro

Lou canebe que de longo toco avié servi pèr si grano e si fibro, avié un pau passa de modo. Vuae, li fibre naturalo en fasènt l'empèri, lou canebe torno à l'ounour dóu mounde.

Ouriginàri d'Asio, lou canebe servié pèr lou papié, li teissu e l'òli despiè de miliasso d'annado. Au siècle XIX, es la Fanço que tenié lou poumpoun pèr trena li cordo li mai soulido, li ret, li velo e li linçòu. 25% de la pouplacioun n'en vivié mai o mens direitamen. Un di testimòni li mai celèbre d'aquéu tèms de glòri dóu canebe, es bèn entendu nosto Canebière mai soun noumbrous li toupounime liga au canebe.

Reviéure

Ço que ié pourtè tort d'en proumié es lou difficile dóu traviá, de la recordo, dóu naiage à l'aigo, e i'avié pas de biais industriaus de faire. Quouro li culturo di troupico arribèron (couthoun, jute) pièi li fibre sintético, fuguè sa perdo. Sènso óublida que lou canebe indian fuguè enebi... De 176.000 eitaro en 1840, la culturo dóu canebe toumbèn ansin à 700 eitaro pas mai, en 1960*.

Urousamèn que dins lis annado 80, d'agricultour de l'Aubo se ié remeton e planton 6800 eitaro de mai, pèr faire de papié de lüssi, papié de biblo, papié cigareto e bihet de banco...). En 1997, quâsi un milié de proudoutour se partisson 11000 eitaro e n'i'a sèmpre que mai. L'Aubo qu'a manda lou le e l'auto-Sauno tenon la proumièr plaço e l'Europo ajudo sènso



Grano de canebe

qu'acò courrespoundèsse pamens à n-uno demando... coume toujour emé Brussello. La Franço, emé quâsi 40.000 eitaro, vuae, se trobo au segound rang darrié l'Espagno.

De poulit noum soun liga au canebe en francés: lou *chênevis* pèr la grano, la *chènevotte* pèr la partido celulousico de la fibro; tout acò s'utiliso dins l'industrio e tambèn la filasso (pas tant poulit) e meme la sabo. La filasso, vièi ajudaire di ploumbié, se devino soulido, longo, poumpo l'aigo e jamai se pourris. Sièr subre-tout pèr li grand papié mai tambèn dins li cordo e li teissu. La "chènevotte" (poudèn dire caneботo?) sièr aro pèr la litièro dis animau, l'isoulacioun de la fre e dóu brut, e cercon tambèn pèr

n'en faire de... betoun. La grano que servié que pèr la pesco e lis aucèu se capito richo d'acide gras noun satura, vai rintra dins la cousino, la farmaciò, li poutingo pèr se farda, etc.

Avantage dóu canebe

De cultiva de canebe acò endrudi lou sòu e ié fournis li mineraus necite pèr abarri pièi d'àutri bladarié. S'asato proun bèn i sòu pas trop drud emai amèsse miés li terro richo e l'aigo. Vèn bèn e lèu. Ié fau pas qu'un centenau de jour pèr s'amadura e en 80 jour fai deja 1,80m., talamen qu'estoufo li marridis erbo e remplaço li proudu chimis sènso degaia l'enviuron. Cregne pas li bèsti ni li malautié

e ié fau gaire d'engrai, ni la man de l'ome entre lou semena e la recordo.

Pamens, aquí sian au nis de la serp. La recordo es dificilo e la trasfourmacioun industriaus peréu. Lou fau daia à la fin d'avoust e la grano se culis en setèmbe. Sus un eitaro, fasès entre 7 e 10 touno de paio que pèr l'estaca es enebi d'utilisa de sinteti, e peréu 6 à 10 quintau de "chênevis" (poudèn dire canebis?). D'acò tirarés 3 touno de filasso e 4 touno de "chènevotte". Coume es forço resistant e que s'enviròuto de pertout coumprenès que lou traviá es dificile e que fau un materiau especiau.

De pas counfoundre

Lou canebe industriaus es lou *Cannabis Sativa Sativa* e noun pas lou *Cannabis Sativa Indica* que sièr pèr se drouga. Lou proumié vous fara jamai pantaia. Pamens sa prouducioun es reglamentado i'a que quàuqui varieta d'autourisado (aquéli que ié caup mens de 0,3% de THC (la moulecule que vous viro lis esperit). Tóuti li plantacioun e li recordo devon èstre declarado au ministèri de l'Agriculturo, au ministèri de l'Interiour e à la gendarmarié.

De mai lou reglaman dèu evita que li plantacioun se multiplicon sènso que li recordo (subvenciounado) siguèsson utilisado e trasfourmado...

P. Berengier

* Entre-signe leva dóu *Buletin d'infourmacioun de la Mutualita agri - colo*.

Lengo de Franço, lengo d'Europo proumòure la diversita

Es lou tèmo d'un coulòqui ourganisa pèr la vilo de Scèus, lou Felibrige e lis assouciacioun felibrence de l'Isclò de Franço que se debanara lou dissate 27 de mai, de 10 ouro à 17 ouro dins la Faculta Jean Monnet de Scèus.

Se Scèus es souvènti fes considerado coume uno meno d'enclavo miejournalo en Isclò-de-Franço, es qu'aquelo vilo dis Aut de Seino, à 6 kilomètre de Paris, counèis uno tradicioun nascudo de la descuberto que ié faguèron, en 1878, Pau Arène e d'àutri sòci de la soucieta "La Cigle", de la toumbo de Florian, fabulisto, roumancié e autour dramati de la segoundo mita dóu siècle XVIIen.

Aquéu d'aquí, ouriginàri dóu Gard, en aguènt plaça l'acioun de soun rouman pastourau "Estelle et Némorin" sus li ribo dóu Gardoun e en aguènt enrichi aquel oubrage en francés d'uno cansoun en lengadocian, èro d'efèt counsidera coume un davancié de soun acioun pèr pèr li tenènt de la renaissance de la lengo d'Oc, em' au proumié rèng d'aquéli, li felibre.

Es dins lou souveni de Florian que "Cigaliers" e felibre an instituï, à l'aflat dóu Maire e dóu Municipe, aquel usage de de

teni à Scèus chascue an à la fin dóu printemps vo à la debuto de l'estiéu, uno grand fèsto felibrenco e miejournalo.

En l'an 2000, li mantènèire d'aquelo tradicioun entreprenon de ié baia uno nouvelo dimensioun pèr l'ourganisacioun d'un coulòqui toucant li lengo minouritari: "Langues de France, langues d'Europe - Promouvoir la diversité".

Co-presida pèr lou Maire, Pèire Ringenbach, e lou Capoulié dóu Felibrige, Pèire Fabre, aquéu coulòqui sara anima pèr Anna-Vari Chapalan, Presidènto dóu Coumitat francés dóu Burèu Europen pèr li lengo mens espendido, ourganisacioun independènto que sa toco es la defènso e la proumoucioun di lengo regiounalo e que beneficio dóu soustèn de la Coumessioun Europenco.

Quatre persounalita van interveni sus li tèmo:

- "Les langues de France: aspects historiques et sociolinguistiques", pèr Antony Lodge, proufessour de linguistico roumano, direitour de l'Istitut d'Estüdi Linguisti de l'Universita de St Andrew en Ecosso. Li diferènti lengo regiounalo de Franço: lengo latino (óucitan, catalan, corse), lengo germanico (flamand, alsacian-moselan), bretoun, basque. Situacioun d'aquéli lengo. La coustitucioun e l'espensioun dóu francés. Situacioun souciolinguistico di lengo regiounalo e problèmo

d'estandardisacioun. Lou regard d'un linguisto estrangié sus li questioun linguistico en Franço.

- "Droit des langues et politiques linguistiques en Europe et en France", pèr Hervé Guillorel, direitour de recerco au CNRS, Laboratòri d'analiso di Sistèmo pouli, Universita de Paris X. Coume li questioun linguistico soun tratado dins li país éuropen ? Quente soun lis enjo poulitique e ideoulougique ? La Franço e la Charto Europenco di lengo regiounalo vo minouritari: saupre se i'a un biais francés d'abourda li questioun linguistico ?

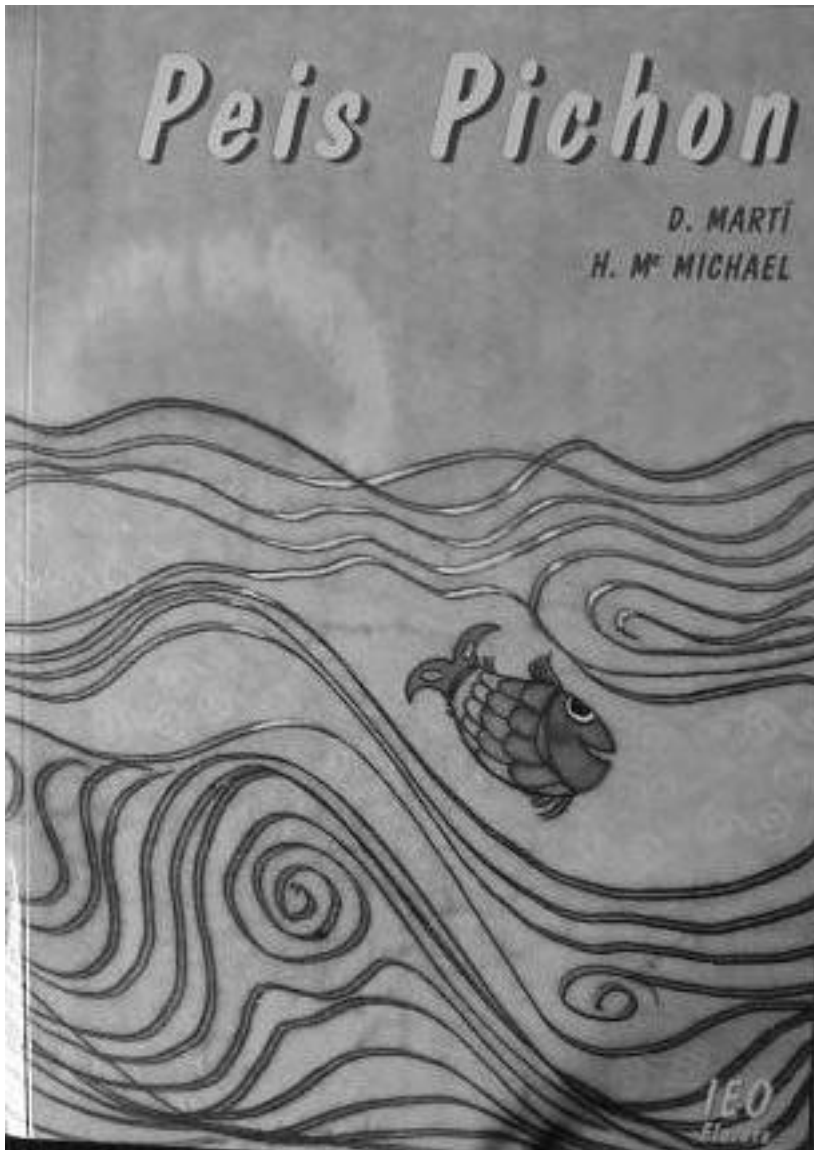
- "Les politiques des collectivités territoriales en faveur des langues régionales. L'action des mouvements et associations", pèr Etienne Hammel, egregi de geougrafio, ancian cargat de messioun pèr li lengo regiounalo proche dóu Counsèu Regiounau de Lengadò-Roussihoun. L'intervencioun creissènto di institucioun regiounalo, mai tambèn, de mai en mai, di despartamen e di municipalita, en favour di lengo regiounalo, coustituis debon un evenimen mage d'aquéli darnièris annado. Coume soun bastido aquéli poulitico ? Quente n'en soun li toco ? Li resultat ? De que devèn la plaço e lou role di mouvamen e assouciacioun dins aquel ensèn ?

- "L'enseignement des langues régionales: bilan et perspectives", pèr Alan Barthélemy, ispeitour d'Acadèmi, cargat de messioun pèr li lengo regiounalo dins l'Acadèmi di Bouco-dou-Rose. Despièi 1951, la lèi Deixonne a permès un meno de preso en comte di lengo regiounalo dins l'ensignamen public e la darniero decènio a vist lou desvouloupamen d'escolo privado assouciativo d'ensignamen d'aquéli lengo. Mai la plaço di lengo regiounalo dins l'ensignamen, public o priva, rèsto marginalo e noun respound à la demando soucialo, pèr pau que se permeteguèsse à n-aquelo demando de s'espremi. Coume desouloupa aquel enseignamen ? Seguènt quente principe ? L'ensignamen de la lengo d'oc en regioun Prouvènço-Aup-Costo d'Azur vo Lengadò-Roussihoun: esperienci de terren.

Ouràri dóu prougramo

9 ouro 30: Acuei.
- de 10 ouro à miejour e miejo: Proumiero sessioun.
- 14 ouro 15 à 16 ouro 45: Segoundo sessioun.
16 ouro 45: counclusioun.
Pèr mai d'entre-signe: Mairie de Sceaux
122 rue Houdan,
92331 Sceaux Cedex.
Tel: 01 41 13 33 40.

Librihoun pèr li drole



Peis Pichon

Pichoun Pèis es bèn triste au founs dis oucean, enjusqu'au jour ounte decido de remounta à la surfâci pèr ana vèire de proche aquelo estranjo clarta jauno que l'esclairo en dessus de sa tèsto. Es lou pèis voulant que l'ajudara à s'aproucha d'ou s'oulèu... Mai, Pichoun Pèis, toujours curious, vòu ana encaro mai proche d'ou s'oulèu. Es alor que se capito uno meno de paradosse: lou gabian que de coustumo se coungousto de pèis, vai l'enmena sus soun esquino, forço naut dins lou cèu. Pèr lou gramacia de l'agué moustra de tant proche lou s'oulèu, Pèis Pichoun ié fai vesita li founs de l'oucean.

Es un bèl escàmbi entre dous mounde ópousa: aquéu dis èr e aquéu di mar que nous descrivon David Marti e Hilary M. Michael.

- "Pèis Pichon" es un libre en grafio classico pèr li droulet de 24 pajo en quadricromio d'ou fourmat 14,5x21. Costo 50 Fr encò de l'editour: I.E.O./IDECO - BP 6 - 81700 Puèblaurenç. Tel: 05 63 75 22 26.

Leà, Leò e Zac

Courino Schoff. Reviraduro de Mirèio Combe de Roumié Salamon

Leà, Leò e Zac, craiouna à la lèsto, soun embarra dins la pajo d'ou libre. Sabon pas coume se n'en sourti. Pamens li dangié soun di grand: escapa à la goumo que li vòu escafa, se leissa coutiga pèr lou pincèu que li vòu coulouria, se mesfisa de pas cabussa quouro la pajo se duerb...

Fin finalo dous cop de pincèu, quàuqui cop de craioun e vaqui uno porto. La podon durbi mai ounte li vai mena? Edicioun Grandir, 75 fr.

Lo Pita-Luna

Ano Noisier e Carouline Palayer. Reviraduro de Jiroume Guirand

Perqué aquesto niue es tant sournò? I'a ges de luno, i'a plus ges de luno. Alor t'outi lis òrri chauchio-vièio sorton de soun recati pèr espaura li pichot.

E qu es aquéu brave moustre que se dis "Pita-Luna? Sarié-ti pas respounsable de tout acò? Aqueste conte ilustra emé proun de gâubi agradara tant i grand que n'en faran la leituro, qu'i mai pichot que l'escoutaran, bèn au caud, s'outo la cuberto. Edicioun Grandir, 75 f. Li dous libre de coumanda à l'AELOC - Oustau de Prouvènço - Parc Jourdan - 8bis Av. Jules Ferry - 13100 Aix en Pce.

Suffren - pseudo memòri

Crese bèn que quouro quaucun escriéu en se metèn à la plaço d'uno persouno defuntado, à n-aquelo figuro d'estile ié dison : prousoupoupèio.

Aquéu noum bijarre, se m'engane pas carateriso un oubrage que vèn d'espeli. L'autour a decida de parla à la proumiero persouno e de faire ansin parla lou Baile Suffren. D'ùni que i'a sabon coume siéu afeciouna pèr aquéu grand capitani, pèr aquel ome qu' a sachu revouluciouna la guerro navalo à la fin d'ou siècle 18en. Alor vai soulet que me regale de legi de libre sus Sufren ; e me siéu chala d'ou darrié que vèn d'espeli.

Aquéu d'aqui, après un fum d'autre, ié dison : «Mais qui est le Bailli de Suffren St Tropez». Soun autour èi Carle-Armand Klein, de pas counfoundre emé Segne J-Glaude Klein lou counservadou d'ou museon Suffren de St Cannat.

Mèste Klein a agu l'idèio d'escriéure la biougrafio de Pèire -Andriéu de Suffren à la proumiero persouno, coume s'èro lou Baile qu'aguèsse redegé si memòri.

Me sèmblo que l'oubrage es un tour de forço. L'autour, Mèste Klein, a vertadieramen sachu se bouta dins la pèu d'ou persounage, a belèu pas agu trop de mau, que Suffren èro proun gros pèr caupre dos persouno !

Lou libre es escri coume un libre de souveni, tout ce que i'èi counta, se trobo dins d'autri libre. A fur e mesure d'aquelo «autobiougrafio», retrouban li fraso escricho pèr Suffren dins si raport i menistèri de la marino (à Castries) o is affaire fourestié (à Vergennes), subretout dins si letro à soun amigo, sa bono amigo, Dono de Seillans d'Alès. Ié trouban peréu de fraso tirado de sa courespoundènci emé Segne Falck, gouvernour oulandés de l'isclo de Ceylan, acò 's uno proumiero que res enjusqu'aro avié fa estat d'aquesto courespoundènci.

Li que counèisson un pau la vido d'ou grand capitani troubaran emé plesi un mouloun de detai que, escri à la proumiero persouno, rendon lou persounage tras que vivènt. Fau benastruga l'autour pèr lou serious de sa doucumentacioun. En mai d'acò Mèste Klein s'èi cregu óubliga d'escriéure aquéli pseudo-memòri dins lou francés de l'epoco, dins l'estile un pau farlabica de cop que i'a d'ou siècle 18en. Vai soulet que lou grand marin nascu à St Cannat e segnour de St Troupez, emai escrigue en francés, margaio soun raconte d'espressioun prouvençalo, siegue revirado en francés, siegue direitamen en prouvençau. Causo que fai tambèn ounour à l'autour d'ou libre. Dins lou libre troubarés peréu un mouloun d'image representant li persounage d'ou tèms de Sufren, si batèsto emai diferènt retra d'ou baile éu-meme. Coumprenès bèn que vèn d'espeli un bèu e bon libre, lou manquès pas, vous n'en regalarés.

«Mais qui est le Bailli de Suffren St Tropez» pèr Carle-Armand Klein. Edicioun : Equinoxe / Mémoires du sud. Un libre de 200 pajo au fourmat 15 x 21 cm. enlusi d'e 70 reproducioun de tablèu e image d'epoco. Pres : 145 F. Lou pou-dès coumanda direitamen à l'autour : C-A Klein - 348 Av. de la mer - 83700 St Raphaël.

J-M. Courbet

Pouesio ? Proso ?

«L'Ecrit du cœur»

Poudèn se pausa la questioun. De segur sèmblo que siegue de proso, mai tre que vous leissès prene pèr lou tèste, lou doute vous aganto.

Aparènci, doute vaqui dous mot que van à n-aquel oubrage coume la pèiro à l'anèu, oubrage escri pèr Girard lazaud e enlusi di dessin de Martino Olivier.

Aparènci, doute, dous mot que pareisson bèn èstre li fondamento d'aquéu libre.

Lou mounde que ié vivèn es-ti soucamen uno aparènci, de qu'èi la realita ? Cadun d'entre nautre à n-un moumen, s'èi de segur pausa la questioun. Questioun fugidisso sus la qunto generalamen fasèn pas d'alòngui de pòu d'ou lourdigé. Li causo à noste entour soun-ti bèn vertadiero ? E nautre es-ti que "sian" ? En delai de la realita que n'en doutan, de que i'a ? Belèu aquéu moun-de d'eici èi soucamen uno aparènci e la realita es aiours, d'uno autro man que counèissèn pas.

Proun souvènt lou doute es aqui e li questioun s'apoundon lis uno is autro, funnan dins lou founs de nòsti pensado, de nosto counsciènci e de noste cor.

A bèn cerca, à bèn regarda emé lis auriho, à bèn escouta emé lis iue d'ou cor, de responso s'aduson. De certitudo apareisson.

La vido es aqui : animau, planto, enfant. Menon à pensa que l'aparènci èi belèu bèn la realita, lou doute dèu s'escafa davans la presènci dis èstre qu' an li pèd sus terro e la tèsto dins lou cèu, que an li pèd dins la realita e la tèsto, o lou cor ? proche d'ou cèu ounte belèu un jour li doute saran leva.

Semblarié que siegue aqui lou message d'aqueste «Ecrit du cœur», d'aquésti crid d'ou cor de Girard Lazaud.

Prendrés de segur de plesi mai que mai à regarda peréu li dessin de Martino Olivier, coumpleton à bel èime aquéli tèste requist. Vertadiéri miniaturio, cou-lour pastèu esrincelado dins de pourcelano, soun un testimòni de la realita e de la bèuta douço di causo entendudo emé lou cor.

Proso ? pouesio ? Proso pouetico de segur. Mai de qu'enchau, ce que comto èi de legi e de bada aquéu libre, emai pausèsse de questioun, fai de bèn au cor.

«L'Ecrit du cœur»

escri pèr Girard Lazaud e enlusi di dessin ouriginau de Martino Olivier. Auto-edicioun, un libre de 55 pajo au fourmat 14 x 21 cm. pres 85,00 F. de paga em' un chèque à l'ordre de Martine Olivier, de coumanda à Martine Olivier

- les sapins N° 9 - le colmbier - 83560 Vinon sur Verdon.

J-M. Courbet

Bestiàri

Atlantica éditions

L'Istitut d'Estùdi Òcitan e lis edicioun Atlantica coumençon de publica un couleicioun bilengo de literaturo d'Oc.

Councéupudo e escricho pèr d'especialisto de la lengo e de la literaturo òcitano es destinado au grand publi curious coume i jouine d'agi escolàri e universitàri. La toco d'aquelo couleicioun es doublo: - baia lou goust de legi en òcitan à-n-aquéli que couneisson la lengo, e faire descurbi la literaturo òcitano dins sa richesso e sa varieta en rendènt accessible si meiours autour au legèire francés. S'agis adounc de presenta au fourmat de pòchi de tète courtet dis autour mage de la literaturo, de l'age mejan à nòsti jour, acoumpagna pèr uno entrouducioun istourico; biougrafico e literàri, pèr uno traducioun franco-so de qualita en vis-à-vis de l'ouriginau, pèr uno icounougrafio chausido e pèr quauquis eventualis annèisso.

Lou direitou de la couleicioun es Jan Salles-Loustau, ispeitou generau de l'Educacioun naciounalo carga di lengo regiounalo.

Lou proumié titre à parrèisse dins la couleicioun es "Bestiari" - "Bestiaire" de Mas Rouquette segui de "Le miroir des bêtes" pèr Felipe Gardy.

L'autour

Nascu en 1908 proche de Mount-Pelié, Mas Rouquette embugo soun obro de paisage e d'abitant d'aquéu país de garrigo bluiejan-



to; de bos prefouns e de vigno, entre mar Mieteragno e àuti terro dóu Larzac. Prousatour, si recit soun autant de meditacioun sus li raport entre l'ome, lou tèms, e l'infinita de la naturo cousmico. Si noumbróusi peço de tiatre, souvènt representado, pinton la coundicioun umano souto li signe mescla dóu groutesc, de l'irounio e de la fantasié pèr cop desbridado (Le Glossaire èro au prougramo de la sesoun 1998-1999 de la Comédie Française).

Despièi si "Sòmis dau matin", lou pouèto retranscriéu dins de tète pourta, coume si recit en proso, pèr uno intenso musico interiuoro, li sceno li mai estouanato de tóuti li pantai esviha que poplon soun imaginàri à l'escouto dóu mounde. Lou "Bestiari" coumprend de pouèmo ancian e recènt, inedit vo

adeja publica: chascun dis animau evouca i'es coume uno faceto, chasque cop diferènto, de tóuti li regard qu'un ome, qu'es tambèn un escrivan, tout de long de sa vido, jito sus la diversita dóu mounde que l'entouro. "Bestiari" es coume lou journau de bord de quási sieissant annado d'escrituro. Rebat l'esperènci de l'escrivan à l'escouto d'uno naturo que bagno sis annado d'enfanço e d'adoulescènci. Mai li bèsti de Mas Rouquette noun pas soulamen de creaturo dóu quoutidian d'aro. D'ùni que l'a podon parèisse coume de bèsti de legèndo, nascudo de l'imaginacioun dis ome e noun de rescontre reau.

Pèr baia à vèire e à entendre aquélis interprète dóu mounde que soun pèr éu li bèsti, Mas Rouquette a fa fiò de tóuti li ressourço dóu lengage. Se trobo dins aquéli pouèmo tóuti li gènre, tóuti li formo, tóuti li maniero.

L'editour inteleituau

Felipe Gardy es nascu à Chalounsus-Sauno en 1948, es direitou de recerco au CNRS e ensigno la lengo e la literaturo d'oc à l'Universita Paul-Valéry de Mount-Pelié. Istourian de la literaturo òcitano e souciolenguisto, es l'autour d'un mouloun de libre e d'article scientifi.

- **"Bestiari - Bestiaire"** de Mas Rouquette, es un libre de 96 pajo au fourmat 14X19, costo 65 Fr encò de l'editour: Atlantica, 18, rue de Folin, 64200 Biarritz. Tel: 05 59 52 84 00

Tèste e autour de la Droumo

dis óurigino à nòsti jour

Assai bibliougrafic emé coumentàri

Emé uno longo paciènci e proun de siuen, Jan-Glaude Rixte reculiguè un mouloun de dounado e nous baio uno bibliougrafio proun coumplèto, qu'es un óutil de travai tras qu'utile pèr tóuti aquéli, cercaire o amateur, que s'interèsson au patrimòni de la Droumo.

Dins lou cadre d'un classamen pèr siècle, en mai dóu repertòri de divers doucumen, subretout amenistratiéu, de cansoun, conte populàri e àutri tèste anoumime, se troubara de referènci d'obro e de tóuti lis autour de la Droumo de lengo d'Oc e franco-prouvençau qu'an pouescu estre recensa. La presentacioun di dounado es richo de noto esplicativo e l'indicacioun di loucalisacioun dins li biblioutèco de la region.

Es un oubrage de referènci e lou testimòni de la culturo òcitano dins la Droumo.

Jan-Glaude Rixte de Taulignan, es proufessour agreja d'anglais e ensigno à l'Universitat d'Avignon. Afouga pèr la lengo e la culturo d'O, presidè la seicioun de la Droumo de l'IEO tre sa foundacioun en 1977 enjusqu'en 1981.

Segur qu'es pas un libre de cabès mai troubarés de causo sousprenènto. L'autour s'acountènto pas de faire la tiero di titre e dis autour, mai baio de tros d'obro pèr nous apetega.

Textes et auteurs de la Drôme, des origines à nos jours de J. Cl. Rixte, 310 pajo au fourmat 16 x 24. En souscripcioun enjusqu'en jun 2000 au pres de 80 fr. Lou pres publi après parucioun sara de 100 Fr. Pensa au port de 20 Fr.

Los uèlh de l'anhèl

Crestian Laus nous pourgis em' aquéu libre, lou tresen e darnié voulet d'uno "saga" persounalo qu'après "La Coa de la cabra" e "Garrigenc", evouco emé forço lucideta e madureta, lou tèms ounte encaro juvenome, se falié batre em' espèr e pantai, au mitan d'uno periodo treblo (la guerro de 39-45). Liuen di libre de souveni, es uno quisto de l'amo umano e de si péu-tirage, à travès l'evouacacioun d'aquéu teraire agricòu dóu bezeirés, en prego au tuert de la mecanisacioun. Aquéu raconte es uno meno de journau entime revist cinquantu annado après à la lus de l'esperènci que s'endevèn uno meno d'agach lucide e tèndre sus ço que fugè uno enfanço. Pamens en demai de l'enfantuegno es lou passage à l'age adulte que se conte dins l'encastre dis evenimen istouri qu'an bourroula lou país. Sian dins la draio di Memòri e raconte de Frederi Mistral presenta d'un biais mouderne emé un siècle d'escartado. Acoumpagnan aqui, l'eros dins sis sucès escolàri enjusqu'à soun despart au service militàri.

Lou raconte es couladis, la presentacioun disun e dis autre bèn pintado, li retour au passat bèn estaca, es la vido vidanto d'un tèms que leisso aro à perpensa... Li que manjon dins la cinquanteno, retroubara soun epoco e li militant si coumpan de lucho pèr mantei la lengo.

L'autour

Crestian Laus es nascu en 1934 à Lugnan dins l'Erau. Sa fourmacion scientifico lou menè à l'Escolo Nourmalo Superiouro de l'Esignamen Teini de Cachan. Ensignè pièi, li sciènci fisico e la lengo d'oc à-n-Albi. President de l'I.E.O. dóu Tarn (1997-1999), escriguè "La Coa de la cabra" en 1978 e "Garrigenc" en 1997. Es aro à mand d'acaba un "Dictionnaire Français-Occitan".

- "Los uèlh de l'anhèl" de Crestian Laus es un libre de la couleicioun "Atots", n° 139, caup 176 pajo, au fourmat 13,5X18. Costo 80 Fr devers l'editour: I.E.O/IDECO. - BP 6 - 81700 Puèglaurenç. Tel: 05 63 75 22 26.

Pichot e grand Tresor

tourna-mai edita,
pèr l'abat Marcèu Petit
à Rafèlo

En 1943, l'abat Marcèu Petit èro Prefèt de Divisioun au Coulège Catouli de z-Ais, mai fuguè nouma à la parroòqui de Seloun-de-Prouvènço. Quatecant se meteguè à publica ço que sentié mai necite pèr li jouvènt e lis autre: un ensèmblo de Cansounié prouvençau que countunon despièi à semena de pertout de centenau de cansoun e meme, emé li Tresor di Nouvè, di Danso dóu Tambourinaire, li Cant dóu Terraire, li de Fabre, de Roumiéu e autre, fai de milié que podon res-tounti sus touto la Prouvènço e lou Miejour e bèn plus liuen encaro.

Tout parié que pèr lou cant, sentié la necessita d'un diciounàri prouvençau que defautavo despièi mai de quaranto annado. L'edicioun dóu Paire Savié de Fourviero éu-meme, de 1902, res avié ausa n'en faire uno re-edicioun. Quouro Marcèu Petit arribavo à Seloun, lis Alemand óocupavon lou Miejour, despièi lou sabourdage de la marino à Touloun. S'atroubavo quasimen rèn pèr manja e nimai pèr travaia dins lis emprimarié: plus ges de papié, de colo, de fiéu e de tout ço que falié pèr faire un libre. Maugrat acò, lou Pichot Tresor, miraculousamen arribè à-n-espeli. E despièi, maugrat tóuti lis àutris auvàri que d'ùni ié semenèron souto li pèd, lis edicioun se seguiguèron, de mai en mai poulido, e de pichot deven-guè grand, pèr mai de gentun e d'agradanço.

E vaqui que vuei, lou CPM nous douno uno desenco edicioun tras que poulido e pratico, siegue broucado vo religado i coulour de Prouvènço, sènsò que lou pres ague boulega despièi quasimen dès an.

Lou CPM a vougu que se pousquèsse aguè de libre de tóuti nòsti grand pouèto e meme di mens couneigu, en prouvençau e meme en francés quouro l'esperit prouvençau e meme de mot prouvençau ié soun en abounde. Ansin pèr Pau Arène e pèr Jan Aicard de Touloun. Lou "Maurin des Maures" de Jan d'Auruou, coume se noumavo, s'es abena e lou CPM vèn tout-bèu-just de n'e faire uno edicioun flamo novo.

Tambèn lou tras que bèu libre de Marcello Mourgues, illustra pèr Bellini, vèn de resourti pèr lou bonur d'aquéli qu'amon "La Danse provençale".

Parieramen, pèr lou libre de Louis Renard de Tarascoun sus la poulido capello de Nosto-Damo-dóu-Castèu dins lis Aupiho e lou libre de Marcèu Salem "Camargue Eterenelle".

Mai lou Grand Tresor de Mistral que l'abat Petit fuguè lou proumié à re-edita, après de Delagrave dins lis annado trento, d'abord emé Pèire Rollet, pièi tout soulet, emé l'apoundoun di noto dóu grand lenguisto Ronjat e d'aquéli de Mistral éu-meme sus soun eisemplàri, maugrat lis àutris edicioun councurrènto (aro abenado), a fini pèr s'abena tambèn. E vaqui que l'abat vèn de n'en faire uno novo edicioun.

Tóuti sabon ço que represènto aquéu ver-tadié Tresor pèr Prouvènço e tout lou Miejour: n'es la meiouro encicloupedio e restara sèmpre lou cap d'obro essenciau: "La Lèi e li Proufèto" anouncia pèr Mistral lou jour de la foundacioun dóu Felibrige.

CPM

Gracian Charvet

Remoulin festejo Gracian Charvet

De 1826 à 1884, visquè proche lou Pont d'ou Gard, un ome que ié disien Gracian Charvet. Escrivié en prouvençau, subre-tout dins l'*Armana Prouvençau* e publiquè un diciounari lengadoucian-francés que nous sarié mai qu'utile à l'ouro d'aro se d'ùnís editour que se dison "regiounau" lou voutien bèn tourna edita.

Adounc lou dimenche 20 de febrí, èro fèsto à Remoulin. La Soucieta felibrenco e literàri *La Tour Magno*, de Nime, l'*Unioun taurino* de Remoulin, lou curat decan d'ou vilage e la municipalita, t'outi coutrio, remetien à l'ounour d'ou mounde aquéu felibre óubrida senoun descouneigu.

Prougramo tradiciounau em' uno messo celebrado en prouvençau pèr lou Paire Trefume Mouiren qu'avian t'outi gau de lou retrouba. Fuguè seguido d'un passo-carriero dins lou vièi vilage e de l'inaguracioun d'uno lauso sus l'oustau de Gracian Charvet. Es pas lou mistrau, que tenguè d'èstre de la fèsto... qu'anavo empacha segne Jorge Pons de parla de l'ome, lis ami de dire de pouèmo e iéu-meme de lausa l'obro d'aquéu pouèto-lenguisto. Un aperitiéu pougi pèr la coumuno e uno dinado agradivo recampèron lou mounde à l'entour de doucumen: publicacioun, fotò e manuscri d'epoco, culi e presenta pèr li dous mèstre d'obro de la journa: segne Armand Brunel, president de la *Tour Magno* e segne Jorge Pons, president de l'*Istitut istouri vaudés d'ou Luberon* mai, aquéu jour d'aqui, mai que mai istourian de Remoulin.

Dins la tantoustado, lou manadié Pèire Aubanel nous venguè encanta emé de diapousitivo sus lou tèmo de la *Camargo insoulito*, la Camargo de soun paire Enri Aubanel, de soun grand lou Marqués, la Camargo di manadié e di Camarguen, noun pas aquelo di touristo. De diapousitivo meravilhous, d'ùni soun de cap d'obro coume se n'en capito gaire dins uno vido meme pèr li foutougrafe proufessionau. Pèire Aubanel a la fe mai a tambèn lou g'aubi! Nous a esmeraviha.

Gracian Charvet, l'ome

E aro, de vous parla un pau mai founs de Gracian Charvet. Vaqui ço que n'en dis segne Jorge Pons:

Pas gaire de mounde, meme dins Remoulin counèisson lou noum de Gracian Charvet, tèn pamens uno bello plaço dins la tiero di cercaire d'ou Gard que s'ilustrèron dins la segoundo mita d'ou siècle XIX. Soun acioun fuguè moudèsto dins lou Felibrige mai se p'ou pas nega.

Neissiguè en 1826, à Pont Sant Esperit, mai lèu tournè emé si gènt dins li vièi bàrri de Remoulin ounte se devinavon la 6° generacioun de ié vièure. Li proumié èron vengu d'Aramoun au siècle XVI e lou proumier aujòu Charvet s'istalè à Remoulin en 1703 quouro maridè



Susano Theron, véuso d'un Jaume Pivalène.

Lou felen J'ousè Charvet, que ié disien Glaude (1739-1808), maridè en 1766 Margari-do Pradier, véuso d'Antòni Gaussaud, un di dous fournéi d'ou vilage. Se poudié encaro vèire, fai qu'auquis annado, lou four dins la partido la mai vièro de l'oustau Charvet (2 bis Grand rue).

Lou fiéu Glaude fuguè fournéi tout parié e après éu soun fiéu e si dous felen. Gracian Charvet fuguè dounc fiéu de fournéi. De la man de sa maire, Jano-Mario, tenié d'uno famiho de fusté, d'ebenisto, de tournaire de bos establi peréu à Remoulin despièi lou siècle XVIII.

Gracian Charvet, tout jouine, se virè devers lis art, la musico, la literaturo mai amavo tout parié lou dessin industria, la geoumetrio e lis sciènci eisa-to. Se pensè, un tèms, de rintra dins l'enseignamen mai endraiè lèu pèr faire "agent voyeur", fuguè respounsable di camin d'ou cantoun piè de tout l'aroudimen d'Alès.

Si tèms de lesé (e n'avié forço) li counsacrè à soun travai de recerco que toucavo un grand noumbre de doumàni. Publiquè tambèn d'article dins li bulletin de noumbrous soucieta sabènto que n'èro mèmbe: *Acadèmi de Nime*, *Soucieta scientifico e literàri d'Alès* (que n'en fuguè foundatour pièi president), *Coumitat de l'Art crestian de Mousigne Besson*, *Soucieta arqueoulougico d'ou Miejour de la Franço*, *Soucieta d'Antrou-poulougio de Paris*, etc. Ero peréu courrespoundènt d'ou ministèri de l'istruccioun publico pèr si travai istouri, e óuficié d'Acadèmi.

Quouro voulès faire uno bibliougrafe de si publicacioun es la grosso souspresso, tant pèr lou noumbre que pèr la varieta: travai istouri, e óuficié d'Acadèmi. Quouro voulès faire uno bibliougrafe de si publicacioun es la grosso souspresso, tant pèr lou noumbre que pèr la varieta: travai istouri, e óuficié d'Acadèmi.

l'inondation d'Alais en 1605, *le Traité de Nimes en 1578*. Fasié pas à dous pèr faire lou contre, coume lou moustré Jan-Pau Tardieu, raport à l'ermitage de Sant Vérédème que d'ùni voutien situa à la baumo de Sanhac e noun à Coulias.

Publiquè tambèn d'article sus l'arqueoulougio: *les voies vicinales gallo-romaines chez les Volkes arécomiques* (1873), *la grotte sépulcrale de Rousson* (1884).

Sa curiouseta inteileitualo, sèmpre escarabihado ié faguè publica peréu d'estudi coume: *la famille maternelle de Racine à Saint-Maximin*, *une correspondance inédite de la Comtesse d'Albany*, véuso d'ou darrié di Stuart; faguè edita *le souper de Beaucaire* de Napouleoun Bonaparte, etc. Coulabourè meme, emé soun cousin Simeoun Tourette, à-n-un *Traité de géométrie usuelle*.

Gracian Charvet e lou prouvençau

Poudèn pas manca de parla de ço que faguè dins lou Felibrige que se jougnè lèu à Frederi Mistral e i primadié. Gaireben de l'age de Mistral e un pau mai jouine que Roumanille, reçaupèguè à Remoulin li pouèto en lengo nostro: Mistral, segur, mai tambèn Arnavielle qu'en aguènt passa qu'auquis annado dins lou vilage ounourè la memòri d'*Isidore Berbesier lou tambourinaire remoulinen*, Roumieux e belèu Anfos Daudet.

L'*Armana prouvençau* publiquè qu'auqui pouèsio de Gracian Charvet: *A-n-uno estel* - *lo* en 1865, *Remembranço* en 1886, *Sursum corda* en 1868, *Au pont d'ou Gard* en 1869, *Vae solis* en 1875, *Aurige e calamo* en 1877, *Vesper* en 1878. Faguè la prefàci en prouvençau de la *Jarjaiado* de Louis Roumieux, evoucant uno journado passado dins la capitello de Jan Reboul à canta, legi de pouèmo e counta de galejado. Mai noste felibre publiquè peréu en 1880, tres nouitço biougrafico sus de troubadour alesen di siècle XII e XIII e subre-tout, countuniè e acabè lou *Dictionnaire langue docien* de Meissemin d'Hombres, mort avans l'ouro,

en 1873. Aquéu diciounari de mai de 650 pajo sus dos coulouno douno i Ceveno soun diciounari just coume Mistral dounavo lou siéu à la Prouvenço e i país d'O. Charvet seguisié la grafio mistralenco mai pèr acaba aquéu diciounari restè fidèu à l'autour que l'avié coumença em'uno grafio mai founetico e mai afranchimandido. Rèsto pamens un travai forço utile pèr li volon counèisse la lengo de vuei dins la region.

Es encaro Charvet que coulaborè au *Tresor d'ou Felibrige* en mencionant à Mistral la Tour dis Escaravat, la Tour Banastiero, la Couasso e àutri toupounime de Remoulin*.

Lou gros de soun travai rèsto pamens counsacra à l'istòri de Remoulin. L'Acadèmi d'ou Gard avié prepausa au coun-cous en 1866: l'istòri d'un di cap-liò de cantoun o d'uno loucalita impourtanto d'ou Gard. Sièis memòri fuguèron presenta e Gracian Charvet daverè li joio emé sa *Monographie de Rémoulins*, emai la jurado aguèssè fa qu'auqui remarco sus l'estile e la divisioun en siècle que la jujavo arbitrari. De mai lou travai s'arrestavo en 1637. Au contro la jurado lou benastruguè d'agué segui pèr lou menut lou desvouloupamen coumunau, lis incidènci sus la vido d'ou pople, li bourgès que prenien counsciènci sènso se trop leissa faire pèr la famiho di segnour.

Aquelo obro fuguè pas estampado. N'en soubro dous eisemplari, l'un caligrafica pèr Jan Serafin e baia pèr lou fiéu de l'autour à la Coumuno de Remoulin e l'autre manuscri de la man de Charvet. Vuei aquel oubrage es vieii coume t'outi lis oubrage istouri d'ou siècle XIX: ni bibliougrafe, ni referènci, un pau trop d'escapado vers l'istòri en generau, un pau trop d'istòri dis evenimen e pas proun d'indicacioun soucio-ecounoumico. Rèsto pamens irremplaçablo dins la mesuro que se foundo pèr lou gros sus lis archiéu de la coumuno qu'an dispareigu despièi. Sènso acò, vuei, aurian rèn de la vido e de l'istòri de Remoulin avans lou siècle XVII.

Li mèmi remarco soun valablo pèr lou *Cartulaire de Rémoulins* que fuguè publica en

1876. Es la Coumuno de Rémoulin qu'avié vouta la soumo necito e qu'avié carga Charvet de l'edicioun. En 195 pajo se trobon trascricho 39 charto di siècle XIII e XIV e lou tèste dis ourdounanço e reglamen de pouliço d'ou vilage pèr l'an 1500. Aquéu doucumen es qu'asi degaia en plen e se devèn fisa de la leituro que n'en faguè Charvet.

Aquélis ourdounanço e reglamen soun esta publica dins la *Revue des langues Romanes* en 1873 sous le titre: *les coutumes de Rémoulins*. Es un tèste d'impourtanço em' uno introuducioun istourico que Charvet ié dis qu'eisistavo dins lis archiéu municipau sièis óuriginau d'aquéli coustumo que pourtavon li dato de 1358, 1460, 1500, 1525, 1529 e 1583. S'agis d'aquéli *cridado*, eiretado d'ou dre rouman e noun d'ou dre coustumié. Li conse qu'intravon en cargo fasien counèisse lou mountant dis amendo que countavon de vèire prounouciado contro li que refusavon de segui li règlo pèr faire paise li troupeu, proutegi li recordo e lis aubre, pèr la pesco sus lou Gardoun, etc.

Publiquè peréu un libre counsacra à-n-un autre persounage, descouneigu à l'ouro d'aro: lou liò-tenènt Generau Jaume Laurènt Gilly, de Four-nès, que sa famiho meirenalo, li Raison, avien pougi à Remoulin plusiour generacioun de mèstre chirurgian. Lou paire fuguè lou darrié vigié d'ou du d'Uzès à Remoulin. Charvet èro reialisto d'à-founs e ié fuguè segur gaire eisa de redégi aquel oubrage sus l'ome que voutè la redicioun d'ou du d'Angoulèmo.

Reialisto, èro tambèn crestian d'elèi e segur qu'es si sentimen religious que l'empachèron d'escrèure l'istòri de Remoulin d'après la Revoulucioun.

Sa vido famihalo fuguè touto simplò. Maridè, proumié, Mario Raymond, uno castèu-reinardenco que mouriguè à 22 an, en 1854, en ié leissant un pichoutet: Aldabert Charvet que fuguè medecin. Espousè pièi sa cousino germano, Mario Charvet, qu'aguèron tres enfant que visquèron pas. La famiho es vuei amoussado. Gracian Charvet, éu, mouriguè en 1884 en leissant un grand noumbre d'estudi noun acaba. Es ense-peli à Remoulin dins lou cros que la Coumuno lou vèn de prene en cargo e de lou restaura. Ounour à-n-aquelo municipalita que v'ou pas leissa s'esvali la memòri d'un ome que ié faguè ounour.

Pèr acaba reprendren li mot de Mistral dins l'*Armana Prouvençau*:

Charvet èro subre-tout un arqueologue remarquable, devot de tout soun cor à la glouificacioun de soun país.

Peireto Berengier

* Se n'en cresèn Marcello d'Herdre Heiliger e soun oubrage "Frédéric Mistral et les écrivains occitans dans le *Tresor d'ou Felibrige*", Gracian Charvet i'es cita 21 cop, es à dire en 78° pousicioun sus 805 autour cita.

Li cerièso de Lucullus

Es la tempouro de li manja en-roubado de choucoulat, mai qu'enchau, rèsto toujours gous-touso., souto quente noum que siegue:

Cerièso, ceriero, cerièio, ce-rèio, ceriso, cerijo, cerido, ce-rilho, celièio, ceièio, celèiro, tout acò es lou meme fru, anan ceriesa.

Un pau d’istòri.

Es uno legèndo que nous lou conto, lou Cònsul Rouman Lucullus, après sa grandò guerro contro Mitridato, aduguè la cerièso dins l'Italio, cinquanto an avans Jesus Crist. Aquelo legèndo sèmblo gaire foundado. L'aubre, lou cerisié, eisistavo adeja en Greço, en Italio, emai en Gaulo avans la vitòri dóu Cònsul Rouman, cou-neigu pèr soun rafinamen gastrounoumi. Mai qu'enchau, de Cesarounto, vilo d'Asio minouro, vo dis alentour sarié d'aqui que Lucullus aurié fa grana lou ce-resié, coume lou dis Honnorat dins soun-diciounàri, à l'entour de 64 an avans l'èro vulgàri.

Lou Calendié.

Li cerièso soun, après li frago, li proumié fru que nous arribon sus li marcat vers la coumençanço dóu mes de mai. Es courtet lou tèms di cerièso, es pèr acò que fau n'en prouficha. Aquéu fru à me-seioun es de touto la fruchaio lou mai populàri, lou mai ama, lou mai fres e lou mai jouious. Se counèis pas l'óurigino preciso dóu ce-risié en latin : Cesarus que vendrié dóu mot sanskrit "karaza" que vòu dire "quen-te jus, qunto sabour" es de la famiho di rousacèio. La cerièso simbouliso encaro la vouca-cioun dóu samourai e la vido de guerro qu'es la siéuno. Uno moulounado de meseioun soun esta descubert à l'entour di ciéuta palunenco Souïsso, i'a mai de tres milo an. N'ia que dison que la cerièso sarié arribado en Europo via lis aucèu que venien d'Ouriènt, e qu'aerien semena li me-seioun, belèu !

La Chausido.

Avans que de croumpa de cerièso, fau bèn s'assabenta de la varieta e de l'óuri-gino. Vendudo en la bourro-bourro, dèvon èstre lusènto, bèn-segur, sènso macadu-ro, e soun pecou dèu resta bèn estaca au fru. La counservacioun se fai sènso prou-blèmo, emai un cop counglaçado la ceriè-so pau teni.

Quáuqui noum de cerisié e cerièso.

Li boutanisto mouderne an parteja li fru d'Europo, cultiva despièi l'Age Mejan en dos espèci: L'amaruié vo cerisié dous qu'a douna lis aubre que porton li grafioun, l'agrioutié vo cerisié acide que porto la famouso ceri-sièso de Montmorency utilisado pèr li counservo au sirop, l'agrioutat à l'aigo ar-dènt, li fru counfi vo li counfituro. Li cerièso douço sucrado e coulourado, toujours lusènto se manjon naturo. Dins aquéu groupe vesèn la cerièso sóuvajo à sabour un pau amaro utilisado subretout



en Alemagno pèr fabrica lou "kirsch" e en Anglo-Terro pèr lou "cherry". Lou grafioun d'uno coulour roujo negre-janto a uno car foundènto e sucrado, des-tinado subretout à faire lou "guignolet". Lou bigarrèu, grosso cerièso blanco e roso, es lou fru pèr eicelènci de Prouvènço, Lengadò emai di Ribo dóu Rose e dis Aup. De tóuti ,es aquelo qu'es la mai noumbrouso sus lis estalage dóu mes de mai à Juliet. Dintre li varieta de cerièso citado pèr F. Mistral dins lou Tresor dóu Felibrige, avèn, à-de-rèn, li bretorgo, bigarello, blancau, cagarello, cor-de-galino, crouta-rello, dourgnoun, durau, grafioun crus-sènt, grafioun duran, grafioun blancan, grifaudò, guindo, lombardo, petarèu, roumoto, sucrento, etc... A leissa tounba l'agrueta d'Honnorat... S'aquéli fru se manjon lou mai souvènt coume soun, naturo, refresca souto l'aigo, se pòu tambèn apoundre un vo dos cuié de jus à la sauço d'un rousti vo d'uno voulaïo, o encaro se n'en servi coume countimen macera dins un vi-naigre d'alcol emé pimentoun e branco de tragoun.

Quáuqui espressioun.

Venioi rouge autant qu'un bigarrèu
J. Jasmin.

Ferme coume un bigarrèu.

Quand as bèn suça l'agrioto regretes pas lou meseioun

Vo encaro:

Coume dos cerièso de Crau
Èron si bouco de courau
A.Mathieu

Roujo coume uno cerièso
Se cresié dins uno glèiso
Ad. Dumas

À Maiano se parlavo subre-tout d'agrioto, coume li chatouno dins "Mirèio":

Aquéu matin, pèr Pandecousto
A sis auriho, la faroto;
Avié penja dos agrioto.

De-bon, Frederi Mistral dins sis obro sèmblo counèisse qu'uno meno de ceriè-so:

Dins "Calendau"

E s'atalant à la barioto
Zôu! rouge coume d'agrioto,
Li femo, lis enfant, tóuti, despachatiéu,

Dins "Lis Isclo d'Or":

As aqui dóu grand Maumet
Li chausido e li mignoto
Que te porjon soun broumet;
As li blòundis Istrioto,
As li brùni Ciprioto,
Agrioto
Que te cridon «manjas-me.»

vo

Coume un soulèu de jun qu'adoucis l'agrioto,
De l'aspro poulitico ounte lou cor ahis
Ansin lou Felibrige amatant li rioto,
Pèr la Franço fasié crèisse de patrioto
Afouga dóu país.

Dins si "Memòri e raconte":

I'a li taulo de favo, lis orto emé si poumo,
si pero e si pessègue, lis aubre d'agrioto
que vous prenon pèr l'iue, li figuiero que
porjon si figo pènjo-còu, li meloun ventra -
ru que cridon: manjas-me.

vo

E, au jour di, entre vuech e nòu, à
Sant-Grabié nous trouverian tóuti, au pèd
de la gleiseto que gardo la mountagno.
Vers Sarrasino chiquerian uno agrioto à
l'aigo-ardènt. E fai tira sus la routo blan -
co.

Dins si proso d'Armana:

Anen, mai, talounan o manjan
d'agrioto? Emé lou gèu, la nèu, l'auro, li
candeletò, es-ti pas la sesoun de s'aca -
loura lou cor?

vo

D'agrioto, de poumo, de blad, de me -
loun, de pero di burrado emai di troumpo-
cassaire, n'aurés à rifle, n'aurés à n'en
vos? ve-n'en-aqui.

Prouvèrbi

Quand la cerièso peris
Tout s'en seguis

Quand li porc soun sadou
li cerièso soun amaro

Au mes de jun
Manjo l'agrioto en dejun

Quand as bèn suça l'agrioto regrètes pas lou meseioun.

Dietetico.

Remineralisanto, richo en vitamino E, idratanto la cerièso ajudo à l'eliminacioun. Es diuretico e prouvesido de fibro tras qu'eficaço pèr escarrabiha lou transit in-testinau. Proun energetico pèr un fru, poussedis un mouloun de vitamino, su-bretout la vitamino A pèr la bono tengudo de la pèu e la vitamino C pèr ralenti su-bretout lou vieiounge.

Biaisso.

Clafoutis i cerièso pèr 4 persouno.

Alestimen 25 mn - cuecho 40 minuto.
500 gr de cerièso - 3 iòu - 3 cuié à soupo de sucre en poudro - 2 saquetoun de sucre vaniho - 1 cuié à soupo de sucre cristalisa - 20 cl de crèmo liquido - 20 cl de la - 20 gr de burre - 2 cuié à soupo d'alcol de pessègue, un pessu de sau. Faire caufa en proumié lou four (180°) 10 minuto, burra un mole. Neteja li cerièso, lis esgouta, enleva li meseioun e reculi lou jus dins uno bolo. Dins un ensaladié, mescla lis iòu emé li sucre e la sau. Vueja pièi la farino plan-plan en mesclant pau à cha pau e vueja la cremo e lou la en fouitan. Apoundre l'alcol de pessegue, plaça li cerièso dins lou mole pièi vueja la pasto. Laissa au four 40 minuto. Retira lou clafoutis quouro es daura e lou sau-pousca de sucre cristalisa. Servi tousc.

Cerièso au vinaigre.

Fau 2 boucau de 50 cl - 500gr de cerièso - 50 cl de vinaigre de cidre - 100 gr de sucre rous - 2 clavèu de girofle - 1/4 de cuié à cafè de muscado en poudro. En poumié esbouianta li boucau e li vira sus un linge pèr lis esgouta. Enleva la co di cerièso, pièi li refresca souto l'aigo fresco, lis esgouta, li seca e li renja dins li boucau. Faire bouli lou vinaigre emé lou sucre rous, li 2 clavèu de girofle, la canello en bastoun,e la muscado en poudro 3 minu-to - leissa refresca. Vueja sus li cesièso pèr li recurbi de la preparacioun - barra coume fau li boucau e li garda à la sousto dóu lum. Espéra pièi dous mes avans counsouma-cioun, tóuti li cerièso counvènön à n'aquelo receto.

Licour de cerièso

Lava, esgouta, desmeseiouna 750 gr de cerièso. Dins un boucau, versas li cerièso, recurbi emé unlitre e miejo d'aigo de vido. Tapas, plaça dins un endré ensouleia, e leissas pausa aquelo mescladisso 25 à 40 jour. Councassas la mita di meseioun, que boutas dins un autre boucau, apoundès ié miejo litro d'alcol. Leissas macera. filtras li dos enfusioun, apoundès 450 gr de sucre. Metre en boutiho. Se pòu apoundre uno gousso de vaniho, 2 vo 3 clavèu de girofle.

"Acò 's varai coume manjan d'agrioto".

G. Ugueto

La Terrour Blanco

Tèste prouvençau inedit de Fèlis Gras

Seguido dóu mes passa

Jan Caritous fasié peta soun fouit coume à l'acoustumado quand èro en visto dóu relès; e li vièi, li femo e lis enfant que gardavon lis oustau d'enterin que li travaïadou èron à la meïssoun, en ausènt li cascavèu di chivau e lou fouit que petavo venguèron sus lou lindau de si porto pèr vèire de qu'arribavo.

Pecaire! Degun reconeiguè Mada-misello Adelino soute aquéu vièsti de garçounet. Lazuli jamai res l'avié visto, nimai soun pichot Claret, nimai la vièio Jouqueto e quand aguèron davala de la carreto davans la font, à l'oumbro de l'aubre de la Liberta, degun s'avancè d'èli pèr ié dire bonjour. Quasimen li gènt li regardavon de travès e lis un après lis autre, lis oustau se barrèron, li gènt s'estremèron e nòsti viajour s'atrouvèron coume dins un país abandonna, au grand dardai dóu soulèu, e rèn que lou brut di bournèu de la font que racavon l'aigo dins la conco de pèiro.

Chapitre VII La clastro sènso prièu

Mai l'estounamen aguè lèu passa, Jan Caritous aguè lèu desvista l'auberjo ounte anavo establa e Lazuli prenènt la man de l'Adelino ié faguè:

- Anen, moun enfant, meno-nous à l'oustau de moussu lou prièu Randoulet.

E chascun pourtant sa rabasto, quau un panié, quau un paquetoun, quau un fichu, lou pichot Claret aganta au coutihoun de sa maire, aro un pau inquiet, intrèron dins lou vilage e escalèron la carriero torto que meno à la glèiso.

Amoundaut, sus lou relarg de la glèiso, Adelino tirè plan plan Lazuli pèr la man e ié moustrè la porto de la clastro. Èro acò l'oustau de la bounta e de la carita. Es à-n-aquelo porto que, de negro niue, lou paure pichot Pascalet èro vengu pica dins soun grand malur. Lazuli, coume lou brave Pascalet, sentiguè soun cor ié manca quand ausiguè restounti li cop de martèu, ié semblè qu'avié pica trop fort!... E pamens degun respoundié, rèn brandavo dins l'oustau! Li fenèstro, li contro-vènt èron tóuti barra, l'avié res bessai! Mai èro pas possible que moussu Randoulet aguèsse fugi sa clastro coume avien fa tant de capelan! Un brave ome coume acò, degun ié poudié vougué de mau. Mai de que farien, mai de que devendrien se lou bon prièu èro plus aqui! Soulet dins un país ounte degun li counèis! Mai tout soun sang se reboutè en plaço quand ausiguè gansaia l'espagnouletto d'uno fenèstro, l'anavon enfin vèire lou bon visage d'aquéu mounsen Randoulet, lou prièu de Mala-



mort. E tóuti aubouron la tèsto e se viron dóu coustat de la fenèstro que se duerb.

Mai tóuti reculon espavanta: un ouden as em' un nas rouge coume un pebroun, uno barbasso espeloufido, couifa d'un bounet frigian a pareigu, e d'uno voues d'ibrougnas-so fai:

- Quau es à bas? Quau demandas?
- Demandan moussu Randoulet, lou bon prièu de Malamort, fai Lazuli de sa voues tremoulanto.

- Lou citouien Randoulet demoro plus eici, fai l'ome rabastous.

- Mounsen lou bon prièu de Mala-mort? replico Lazuli, que crèis de s'èstre mau esplicado.

- De prièu, n'i'a plus ges! fai l'ome en repestelant sa fenèstro.

E li tres pàuri femo se regardèron estoumagado, sènso se rèn dire un long moumen. Lazuli retenguè si plour, mai l'Adelino noun pousquè se teni de sousca e la vièio Jouqueto en brandant la tèsto, fasié que dire:

- Eh bèn! Aro es pas poullit acò! Ounte anaren? De que faren se fau mai tourna en Avignoun!

- De que parlas de tourna en Avignoun! Fau pas èstre ansin, anen, Jouqueto! Un pau mai de courage, arribaren à bon port, vous l'assegu-re. N'avèn vist bèn d'autre, avèn passa dins de plus marrit camin e se n'en sian poutirado, parai, moun Adelino?

E Lazuli disènt acò se fourçavo pèr parèisse rassegurado e prenié mai l'Adelino pèr la man e ié fasié:

- Venès, mis enfant, seguissès-me, anan rejougne Caritous à l'auberjo, prendren quaucarèn pèr nous sous-teni e veiren un pau ço que decida-ren de faire.

- Poudrian ana au Castèu de la Gàrdi, asardè de dire la Jouqueto, eilamoundaut atroubarian pèr nous louja e li rentié que nous secourrien de tout.

- Oh! Jouqueto, faguè l'Adelino, l'avès pas reconeigu, vous, aquel ome que nous a parla tant menèbre de la fenèstro de la clastro?...

- Nàni, iéu counèisse res eici.

- Eh bèn, iéu, n'en boutariéu la man sus lou fiò qu'aquel ome es noste rentié dóu Castèu de la Gàrdi.

- Creses, moun enfant? faguè Lazuli.

- N'en siéu seguro! Un moumen ai bada pèr ié parla e me faire recou-nèisse, mai l'angouisso m'a sarra la garganto e noun ai pouscu espeli

uno paraulo avans qu'aguèsse barra la fenèstro.

- Diéu te preserve, moun enfant, de dire quau siés. Vese qu'eici coume pertout, fau se mesfisa de tóuti. Dire que cresian de veni eici dins lou Paradis, em' acò, bessai, saren tounba dins la gulo de l'Infèr!

Chapitre VIII La bono oustesso

Acò disènt, èron arriba à l'auberjo ounte Caritous avié establa soun atalage.

Aquesto auberjo èro foro dóu vilage, au quartié di Bourgado, pas liuen dóu Grand Pourtau e de la font. L'oste se noumavo Amable e l'oustesso, sa femo ié disien Melio; èron la pasto di bràvi gènt, simple coume tóuti li gènt di mountagno, fasènt li causo à la bono apoustoulico.

Pecaire! Èro pas uno auberjo grandarasso coume aquéli que s'atrovon sus la routo de Paris o de Marsiho, ounte chascue vèpre se remison de centenau de carreto e touto meno d'atalage e de viajour. Que nàni! Eici dins un vilajoun coume Malamort, qu'es sus lou camin d'en-liò la souleto auberjo que l'ague, reçaup un o dous passant pèr semano, emai de cop que i'a, dins li marrit tèms de l'ivèr, rèston de mes sènso vèire degun.

Mai basto, nòsti gènt intrèron dins la cousino de la pichoto auberjo e coume venien dóu gros souleias, s'atrouvèron subran dins l'escur e li ridèu de l'èstro estènt tira, veguèron pas l'oste, un gros poutiflar d'ome, que, amourra sus la larjo taulo, fasié un trevaloun à la bono frescour.

Li gènt bounias dormon coume de benurours. E l'oste Amable se revihè pas, emai nòsti gènt ié tustèsson sa cadiero e venguèsson ié pausa si paquetoun sus la taulo ounte dourmié.

Mai lèu, lis iue s'èron aprivada à-n-aquelo miejo-escuresino e la proumiero, Lazuli, s'avisè que l'avié aqui un ome que dourmié. Anavon lou reviha pèr ié parla quand ausiguèron alin, au founs de l'escour, dins lis estable, la voues de Caritous que parlavo à l'oustesso tout en apatouissènt si chivau:

- Chut! Chut! faguè Lazuli, es pas

necite de reviha aquéu brave ome que dor, vès eici Jan Caritous que vai proun èstre estouna de tant lèu nous revèire.

E avié pas feni de parla que Jan emé Melio, l'oustesso, arribavon dins la cousino. Coume boutavon lou pèd sus lou lindau, Lazuli ié fasié:

- Eh bèn, Jan, dèves èstre estabou-si, parai, de nous revèire tant lèu.

- Que noun! Sabièu avans vautre que trouvarias pas moussu lou prièu dins sa clastro.

- Se se pòu! Perqué nous l'as pas di?

- Anen, charpés pas, es iéu que vène de ié dire, faguè l'oustesso, uno gaiardo coumaire que menavo lis afaire de l'auberjo, d'enterin que soun ouden as roupihavo coume acò sus la taulo o fasié la partido emé si pratico dóu cabaret.

- E sabès pas, bravo femo, faguè Lazuli, ounte es ana aquéu bon prièu. Un brave ome coume acò es esta óublija de fugi?

- Vous countarai acò tout aro, faguè l'oustesso en tirant li ridèu à carrèu rouge e blanc, pèr douna un pau de jour. Pèr lou moumen, leïssa-me bouta la taulo e vous servi quicon. Sabe que sias quàsi en jun... Vès, aurai pas grand causo à vous baia, avèn rèn de plus fre que li cèndre. Quau s'esperavo d'agué de mounde d'aquéstis ouro! Mai pamens i'aura de pan fres, de bon vin e de bon mèu de bresco, de toumo au pebre-d'ase que nous an agu de la moun-tagno... Hòu! Amable! Revih-te, dourmihous! Ve, que i'a de brave mounde. Es de gènt que vènon de liuen, an besoun de prendre quauca-rèn, anen, boulego-te, hòu!

E l'oste s'estiravo, s'aubouravo à mita e retoumbavo mai endourmi sus l'autre couide.

- Vas t'auboura, que? ié fasié sa femo en lou brandussant. Te dise qu'avèn de mounde e que fau ana lèu lèu tira de vin. Anen, boulego-te! Avans que te fugues vira, aurien tuia un ase à cop de poung!

L'oste, aqueste cop, s'èro auboura en se fretant lis iue, s'escusavo, prenié, pièi, lou poutarras e davalavo à la cavo. E coume avié vira l'ie dins l'escalé sourne de la croto, l'oustesso en boutant lou det sus la bouco, fasié:

- Chut! Davans moun ome digués pas quau sias, nimai ço que venès faire. Parlas de tout, franc de mous-su lou prièu. Quand aurès pres voste repas, iéu, sènso faire semblant de rèn, vous menarai à l'oustau ounte demoro aquéu brave ome que vou-lès vèire.

- Alor, sias pas seguro de voste ome? faguè Lazuli.

- Moun ome? Es la pasto di bràvi gènt, mai es tant bartavèu! e pièi, quand a begu un cop, dis tout ço que ié vèn... E cresès-me, vau miés que degun sache dins lou país ço que venès faire e quau venès vèire... Em' aquelo lèi di souspèt, n'en fau tant pau pèr vous perdre!

Seguido lou mes que vèn

Lou jo-counours d'Ivoun Gaignebet

Pèr gagna lou counours faudra respondre, juste, à tóuti li questioun, avans lou 20 dóu mes de jun sus uno carto poustalo mandado à:

“Prouvènço d'aro”

18 Carriero de Beyrouth - Mazargo.
13009 Marsiho.

Aqueste cop, lou gagnant reçaupra "Pantai ? - Verai'", lou nouvèu rouman de Jano Blacas.

Questioun de mai Siècle dès-e-seten 1616-1642

En (1) uno isclo de Prouvènço (2) es i man di Barbaresco.

En (3) un ome dóu negòci marsihés, i noum e pichot-noum simbouli (4) restablis li coumtadou en Africo dóu Nord à (5).

En (6) uno terriblo malautié agarris lou païs. La memo annado lou Proumié Menistre de Franço (8) prend un édit (9) que retiro la percepçion dis impost i Parlamentàri. Un d'aquési (10) vòu pendre un (11) au còu dóu Proumié Menistre e mena la revòuto contro lou Clavaire (12), soun carrosso es crema. Tout acò se passo lou (13). Lou gouvèr de Paris mando en Prouvènço uno armado de 6.000 ome,menado pèr lou Prince (14). Lou chèfe de la revòuto es arresta e embarra dins la tour de (15) ounte mourigué avugle. L'an d'après lou castèu de (16), proupieta de dous prince (17 e 18) enemí dóu gouvèr fugué derruna.

Uno viloto (19) en ribo de mar, fagué targo i 21 galèro d'un païs estrangié (20) lou 15 de jun de l'an (21).

En 1639 darrié acamp dis (22) avans la Revoulucion.

En 1642 uno ciéuta famouso de Prouvènço (23) (qu'avié segui un di prince cita avans) fugué castigado, soun castèu abousouna e la vilo baiado à 'no famiho princiero vesino (25).

Responso de mars

1 - 1612. 2 - Vendome. 3 - Mercoeur. 4 - Enri lou quatren. 5 - Gabrielle d'Estrées. 6 - Lauro Mancini. 7 - Mazarin. 8 - 1653. 9 - 1657. 10 - Lucrèce de Forbin. 11 - La Bello dóu Canet. 12 - Lou Pavaïoun Vendôme. 13 - Louvis lou quatorgen. 14 - Cardinau. 15 - 1669. 16 - 1646. 17 - Mazarin. 18 - Lou cous à carrosso. 19 - 1655. 20 - Pèire Pavillon. 21 - de Villars. 22 - Coustou.

La gagnanto es : **Marivouno Caduto**

L'istòri, de cop, s'amuso à mescla lei vido, lei gènre emai leis ome!

Prenès lei dous darrié president de l'OM, Bernat Tapie e Roubert-Louis Dreyfus, qu'an, sèmblo, pas grand causo en coumun.

Mèfi! Leis aparènci se trufon de la lougicò.

Lou "Nanard", flour d'uno banlègo parisenco, La Courneuve, vilo que dèu sa celebrita, un cop l'an, au Partit Coumunisto que i'ourganiso sa "Fête de l'Huma".

D'efèt, se fagué counèisse dóu bon pople, dins lou role dóu chivalié blanc voulant au secours deis entreprèssos qu'èron à depausa soun bilans. A l'asard se poudrien cita lei pilo "Wonder" o lei balanço "Testut". N'ia agu d'autro...

Se bastigué uno reputacion d'ome d'affaire à la vitesso de l'uiou. Rèn semblavo li resista e lei banco, toujours à l'agachoun, durbiguèron soun boursoun, seguro qu'emé un gagnaire parié, l'arbiho investido farié de pichot! Lou Crèdit Liounés, lou bèu proumié, se rounsè pèr li douna lei mejan de croumpa la famouso firmo ei tres bando, valènt à dire Adidas, eis eiretié dóu foundadou. Lèu, s'averè que lei causo, èron pas tant simplo e mai lou Crèdit Liounés qu'èro ja enfanga dins l'affaire deis estudiò califournian de la Warner Bros, se n'en avisè pas e leissè courre...

Sian pas aqui pèr counta lei malur d'aquelo banco qu'avèn tóutei contribuï à soun redreissamen en metènt la man à la pocho!

Noun, sian simplamen arriba au moumen ounte lei routo de nòsteis dous ome se crousèron pèr lou proumié cop.

L'O.M. lei pèd dins lou Tapie!

Eh o! Lou grand bourgeois, Roubert-Louis Dreyfus, eiretié d'uno grandò famiho d'armatour, la Dreyfus qu'èro especialisado dins lou tramping es à dire sènso ligno reguliero mai en levant lou fret ounte se trouba-vo, de pertout dins lou mounde. Crèsi bèn qu'es sus un cargò d'aquelo Coumpagnié que nostre President, Jaque Chirac, s'assajè, un tèms, coumo pilotin (elèvo-ouficié).

Adounc, aquel ome, recouneissu dins lou mounde de la nauto finanço, subretout après agué remés à flot la celèbro soucieta angleso de publicita Satchi & Satchi qu'avié tumba en douliho, se chausigué uno predo à la mesuro de seis ambien.

Fugué Adidas!

E nostre Tapie dins tout acò? Vengué president de l'O.M. e lou clube agantè tout ço que se presentavo: Coupo de Franço, Champiounat, lei dous ensèn, puei enfin, devengué lou proumié clube francès à se gagna uno Coupo d'Europo e queto Coupo? Aquelo dei Champioun!

Alor, leis affaire un pau treblo, pensas, degun li fasié cas!

Perqué alor aquelo istòri de courrupcion dins lou rescontre VA-OM?

Fugué lou degout d'aigo de trop e... lou coumençamen de la fin

E nostre Roubert-Louis Dreyfus? Esperas! Es pas luen.

Lou fru semblavo madur e lei countrat Adidas lèst dins un tiradou. Adeja la marco dei tres bando equipavo l'Equipo de Franço, l'OM èro un grand d'Europo que tutejavo lou Milan AC, la Juventus, Benfica, l'Ajex... L'ouro avié souna!

Lou mounde, valènt-à-dire, lei afouga de touto meno piquèron dei man quand sachèron

qu'aquel ome richissime metié uno part de sa fourtuno persounalo dins lou grand OM. La passien es avuglo e volon jamai crèire que, de cop, la Roco tarpeièno es proche dóu Capitoul. Roubert-Louis Dreyfus nimai, que tout agouloupa e meme envertouia dins la rigour d'uno educacion uganaudo, avié pas coumprés ço que lou Bernat niflè d'istint, que lei sòu bastavon pas toujours!

Dise pas que la passien, L-R Dreyfus n'en mancavo. Noun, simplamen l'amagavo touto en dedins. Un ome de soun rèng se dèu de pas moustra sei sentimen. Se vei coumo uno marco de flaqueso.

Lou Bernat, éu, sabié n'en jouga e meme n'en abusa. Mant un cop, passè l'osco mai lou publi n'en redemandavo. Avié tant bèn coumprés qu'à Marsiho, lou mounde avien óubrida qu'èro óuriginàri de Paris, la vilo qu'an tóutei en òdi, la vilo dóu PSG.

Tapie, pèr élei, èro un vertadié Marsihés! Es Gastoun Defferre, nostre Gastounet que li avié demanda de veni au secours de l'OM que la vilo es toujours ingouvernablo quand lou baloun va mau.

Emé lei Waddle, Pelé, Papin, Francescoli, Moser... nous fagué pantaïa!

Aro, poudrié veni s'asseta dins la tribuno Jan Bouin e canta de sa bello voues couma va fagué à la televisien, la cansoun d'Edit Piaf:

*Non, rien de rien,
Non, je ne regrette rien...*

prouvable que lou publi, dre, li cridarié:

— Nautre nimai! Revèn!

Jan Fourestié

ABOUNAMEN

Noum:

adrèisso:

.....

.....

.....

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 150 F

** abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 200 F

C.C.P. Prouvènço d'aro n° 2 796 81 R Marseille vo chèque à : "Prouvènço d'aro"

- Abounamen - Secretariat - Edicion -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho

- Redacion -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Prouvènço d'aro

Iscripcioun à la Coumessioun paritàri di publicacioun
de prèssò: n ° 68842

Direitour de la publicacioun Redacion

Bernat Giély.
"Flora pargue", Bast.D
64, traverso Paul,
13008 Marsiho

Direitour amenistratiéu

Tricio Dupuy,
18 carriero de Beyrouth,
13009 Marsiho

Secretariat internet

tricio-dupuy@aix.pacwan.net
WEB <http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

Dessinatour: Gezou

Coumitat de redacion:

Ugueto Allet,
Marc Audibert,
Peireto Berengier,
Laureto Chauvet,
Jan-Marc Courbet,
Tricio Dupuy,
Lucian Durand,
Brunoun Eyrier,
Ivouno Jean,
Gerard Jean
Jan Fourestié
Francis Vallerian.

Empremèire:

"La Provence"
Centre Méditerranéen
de Presse
248 avengudo Roger-Salengro,
13015 Marsiho.

Massilia Sound System

Uno virado triounflanto en 19 cansoun

Lou group marsihés vèn de sourti un nouvel album de cansoun. Sus lou camin de la vido an retrouba sa proumiero veituro, la 2CV verdalo de la debuto, sa placo n'en fai lou titre "3968 CR 13", avans que de roula en Rolls coume li Rolling Stones, gardon la bono draio vers lou sucès.

Aquéu CD devrié tourna coumba lis afouga lis mai eisigènt d'ou group marsihés, li meloudio d'ou foulcloré e de la cansouneto marsiheso s'endevenon estratousferico, bandido pèr l'enourme gâubi di cantaire e musician. Li mèstre incountesta de la world rap soun aqui. Nous fan mai cabussa dins la tradicioun pèr l'atualisa emé discrecioun.

Li cansoun de l'album, à-dèrèng, caminon sus li mountagno russo di gènre musicau que baion d'emoucioun forto, estrambourdanto, i jouine d'aro. Mèfi es uno 2CV que pèto de tube... li que tènou l'ite-parado. Subre-tout que li menaire n'en davalèsson pas, tressuson aqui lou viscut e l'espoutaneita... Pèr soun engèni, coutrio emé li Fabulous Troubadour de Toulouse, an sourti sa musico d'ou fourmol di museon de tradicioun poulpulari, pourgissènt un bèu trampelin à la paraulo d'oc.

L'aventuro d'ou group

Em' aquéu novvèu disque, à l'aflat de Clàudi Sicre, conton sa "vido", es l'escasènço de li miés counèisse: "Dins sa jouinesso, tirassant au Panié, rescountrèron Jo Corbeau, legendari griot armenian e ami persounau de Bob Marley, que lis inicié au foucloré jamaïcò-marsihés. E mountèron soun group quand s'acabavo la proumiero mita dis annado 80. E se boutèron à anima de Sound System pèr carriero e à vira dins li bar de sa vilo e d'aïours.

E autambèn d'ou ragga que d'ou rap francés fuguèron li davan-cié, anant pourta la bono paraulo dins touto meno de liò de la vièlo Franco rockouso e varietouso ounte tourneboulavon l'esperit di jòuini generacioun.

E en desèmbre 87 jougant à Toulouse, rescountrèron li Fabulous Troubadour que ié faguèron descurbi li targo nordestinò-oucitan e la filousoufio de la descentralisacioun segound Fèlis Castan. E en retour Massilia faguè descurbi i Fabulous Troubadour t'outi li ressourço d'ou foulcloré marsihés e i'oufriguè un publi jouine emai estrambourda que li bandiguè de bon vers lou sucès. E l'union de Toulouse e Marsiho faguè grand brut e la ligno Imaginot èro nascudo e forço coumprenquèron que s'agissié d'un fa mage e que la Franco noun sarié plus coume avans... Pamens coumpausavon bèus èr



e bèu vers e te foundèron "Roker Promocion" e enregistèron en 89 uno proumiero K7 intitulado "Rude et Souple", seguido d'aquelo d'ou groupe IAM titrado "Concept", pièi enregistèron Fabulous Troubadour emai Boudicon Production. E pèr aquélis obro impausèron Toulouse e Marsiho sus la sceno naciounalo, e lis impausèron noun coume un liò de racino mai coume un fougau autounoume de creacioun de prouducioun e de difusioun, e èro la proumiero fes en Franco qu'uno pariero causo se passavo, e uno brèco èro duberto ounte s'engourgavon d'autri group de musico e touto meno d'artista, d'intelleituau e de militant de tout lou païs... E en quàuquis annado, fidelisèron un publi coumpausa noun de simple afouga mai de fiho e de garçoun que vers éli èron li mai engaja dins l'acioun e li mai reflechi e que se n'en pòu dire que coustituisson lou pessuc de la novello nacioun franceso que se bastis s'outo nòstis iue, e qu'es tout à la fes, sènso oubli-da un soulet terme, radicalamen republican, demoucrate e pluraliste...

E en 2003, gagnèron forço argènt em' un album pouliglote. E en liogo de gaspiha aquel argènt en despènso privado vo en ajudo à de proujèt bidoun, se n'en serviguèron pèr faire ço que pensavon èstre de soun devé de ciéutadan marsihés. E prouvèron miés que quau que siegue que sabien quento pèiro poudié e devié Marsiho adurre au Mounde. E croumpèron lou "Cafè de la Marino" que n'en faguèron un vertadié Cafè de la Marino, à saupre un cèntré d'envencioun foulclourico dubert 24 ouro sus 24 e uno estapo majò

de la Ligno Imaginot ounte se sarravon li viajaire de t'outi li quartié d'ou Mounde. E d'uni d'entre éli faguèron basti à la Joulieto e à La Ciéuta de grandas estudiò de cinema, e mountèron un oustau de prouducioun bateja "Aiollywood", e aro, se viro eila-bas dous filme marsihés pèr semano sènso coumta li serio e aquò adus forço óussigène au cinema francés e óubli-den pas li desenat de milié d'emplé genera sus plaço, que li meiours soun reserva à la Chourmo.

Emai d'autri croumpèron un ase e se faguèron cantaire barrulairé e aduguèron pertout à travès lou vaste mounde lou message de gaieta civico e cousmoupoulito qu'es lou soulet vrai e autenti message de Marsiho despièi qu'es Foucèio. E gratant camin aquéli darnié visquèron de la mendicita, reçaupènt de tèms en tèms quàuqui gros chèque de la Sacem que se despachavon de despensa en finançant de fòlis entre-preso anti-centralisto. E d'autri encaro investiguèron dins la creacioun d'uno grandò revisto generalisto que presentavo chasco semano la vesioun marsiheso dis evenimen de la Franco e d'ou mounde, e acò trasfourmava touto la proublematico d'ou journalisme francés. E t'outis ensèn, emé plen d'autre, faguèron de Marsiho uno capitalo que, sus t'outi li sujèt, musico, literaturo, pinturo, filousoufio e tout lou restant, devenguè capablo d'escambia e de dialouga d'egalo à egalo emé t'outi li capitalo d'ou Mounde, coume l'avié fach enjusqu'aro que pèr lou foutebal.

E es justamen alor, coume pèr courouna soun anti-carriero, que faguèron uno forço bello

cansoun que reüssiguè de counvincre Zidane de veni jouga à l'O.M.

E Massilia mouriguè jamai, que si davan-cié faguèron de jouine que li relaièron dins lou meme esperit, e aquéli jouine fourmèron à soun tour d'autri jouine, entre que lis ancian coumpausavon toujour pèr lou group e mountavon sus sceno quand n'avien envejo.

E ansin Massilia Sound System eisistè pèr li siècle di siècle, enjusqu'à la fin di tèms...

Lou disque d'aro

Basto, pèr aro l'equipage de la 2CV inmatriculado "3968 CR 13" es lèst, emé Jali (Papet J.), Tatou (Moussu T.), Gari Grèu, pèr faire li voues, Janvié (Medou Clayder D) pèr teni lis estrumen. Faudié parla de caduno di cansoun, mai es de causo que s'es-couton:

3968CR 13
Pauvre de nous
Sus n'èr de reggae
Jovent
Y'a des fois
Bouteille sur bouteille
Elles ont des pilotis
Occitania hokin
Tout le monde ment
Tartarassas e vautors
Ma femme di semecta
Vida
Triste es lo trin
tenson du bambou
Doça amiga
Quand j'étais minot
L'éclat de la rose
Mèfi !

Lei companhs de fin amor.
Lou group enfilo aquéli cant coume de perlo, superbe. Oucitan vo francés de Marsiho,

tout aquéu lengage resquiuo e briho dins de paraulo couladis-so, enhaurant li musico d'aqui emai d'eila.

La vièlo veituro verdalo a pas fa d'embarado sus lou camin que se duerb au Mounde, lou Massilia Sound System a garda soun franc valentin. Croumpas lèu aquel album, la *deuch* es uno boumbo musicalo que rassega sus l'aveni de la cansoun en lengo d'oc.

B. G.

- "3968 CR 13" un disque de Massilia Sound System. Caup 19 cansoun. Es uno prouducioun Adam. La distribucioun es assegurado pèr Micmac, 26a, carriero de la Biblioutèco, 13001 Marsiho. Lou CD se trobo devers t'outi li disquaire.

Journau publica emé lou counours d'ou Counsèu Regiounau Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai d'ou Counsèu Generau di Bouco-d'ou-Rose



e tambèn de la coumuno de Marsiho

